

CATECISMOS VÁRIOS

I

El Tesoro de la Doctrina Christiana
en lengua Guarani.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS

Reitor da Universidade de São Paulo
Prof. Dr. Ernesto de Moraes Leme

Diretor da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras
Prof. Dr. Eurípedes Simões de Paula

Professor de Etnografia e Língua tupi-guarani
Prof. Dr. Plínio Ayrosa

Assistentes:

*Dr. Carlos Drumond — Lic. Maria de Lourdes Joyce —
Bel. Jörn Jacob Philipson*

Toda correspondência relativa ao
presente Boletim e as publicações em
permuta deverão ser dirigidas à

|| All correspondence relating to the
present Bulletin as well as exchange
publications should be addressed to

CADEIRA DE ETNOGRAFIA E LÍNGUA TUPI-GUARANI
Faculdade de Filosofia — Caixa Postal 8.105 — São Paulo — Brasil

CATECISMOS VÁRIOS

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS

BOLETIM N.º 155

ETNOGRAFIA E N.º 24
TUPI-GUARANI

CATECISMOS VÁRIOS

I

El Tesoro de la Doctrina Christiana
en lengua Guarani.



Faculdade de Filosofia
Ciências e Letras
Biblioteca Central

NOTAS PREFACIAIS.

Iniciamos, com o presente Boletim, a publicação dos preciosos documentos guaraníes que, há anos, obtivemos do Museu Britânico. São os *Catecismos Varios y Exposiciones de la Doctrina Christiana* (1) de 1716, que cuidadoso copista reuniu em volumoso Códice e que o tradicional e riquíssimo Museu conservou até hoje em excelente estado de conservação.

Constam dêsse Códice as seguintes peças autônomas, a primeira das quais agora reproduzimos:

- 1 — El Tesoro de la Doctrina Christiana en lengua Guarani, ff. 1/39.
- 2 — Doctrina Christiana con su breve declaracion por preguntas y respuestas por el Padre Gaspar de Astete, de la Campaña de Iesus. Nuevamente corregida por el mismo y traducida en lengua guarani por otro Padre de la misma Compañia, ff. 40/62.
- 3 — Catecismo y exposicion breve de la Doctrina Christiana, compuesto en castellano por el P. M. Geronymo de Ripalda, de la Compañia de Iesus. Aora nuevamente emendado y traducido en guarani por Francisco Martinez. Con quatro tratados muy devotos. ff. 63/95.
- 4 — Catecismo Mayor o Doctrina Christiana, clarissima y brevissimamente explicada y repartida en quarenta y quatro Secciones. Por un Padre de la Compañia de Iesus y traducida en lengua guarani por otro Padre de la misma Compañia. ff. 96/146.

(1) Catecismos/ varios/ y Exposiciones de la Doctrina/ Chistiana en Lengua Guarani./ A proposito para hazerlas à los Indios,/ dispuestas por algunos/ Padres de la Compañia/ de Iesus./ Y recogidas en la Doctrina de S. Nicolas./ Año 1716./

- 5 — Varias Doctrinas en lengua guarani por el P. Simon Bandini, de la Compañia de Iesus, insigne lenguaraz, O.A.M.D.C. ff. 147/204.
- 6 — Compendio de la Doctrina Christiana para niños. Compuesto en lengua francesa por el R. P. Francisco Pomeij, de la Compañia de Iesus, y traducido en lengua guarani por el P. Christoval Altamirando de la misma Compañia. ff. 205/250. (2)

A reprodução por meio de clichés pareceu-nos a melhor, à vista das dificuldades e dos riscos de uma transcrição. A leitura, para os que se acham familiarizados com o guarani antigo, não apresenta embaraço algum, conquanto não seja tão cômoda como o seria em letra de fôrma. As vantagens, entretanto, da absoluta exatidão e o prazer todo particular de ter sob os olhos como que os próprios textos originaes, compensarão, por certo, os óbices de alguns clichés menos nítidos.

Tratando-se, por outro lado, de matéria tôda destinada à divulgação da Doutrina Cristã — em geral bem conhecida de todos os estudiosos — pareceu-nos dispensavel o árduo trabalho de anotações marginaes. Os que possam interessar-se por documentos de tal ordem, dispoem, sem a menor dúvida, de conhecimentos suficientes para a justa apreciação não só das peculiaridades do velho guarani, como também da capacidade dos seus tradutores beneméritos. Jamais saberemos agradecer inteiramente o imenso e valioso serviço desses abnegados jesuitas que, sem medir sacrificios, sempre praticaram a catequese na própria língua dos catecúmenos.

Assim, estamos certos de que os leitores encontrarão nêstes documentos, escritos com tanto carinho e com tanta probidade, achegas úteis para seus estudos e luzes para mais completo conhecimento da formosa língua ameríndia.

PLÍNIO AYROSA.

(2) Estes Mss. foram averbados de maneira diversa por Viñaza, Bibliografia española de Lenguas Indígenas de América, pp. 131/132. Madrid, 1892.

CATECISMOS

VARIOS,

y Exposiciones de la Doctrina

Christiana en Lengua Guarani.

A proposito para hazerlas à los Indios,

dispuestas por algunos

Padres de la Compañia

de I E S V S.

Y recogidas en la Doctrina de S. Nicolas.

Año 1716.

Faculdade de Filosofia
Ciências e Letras
Biblioteca Central

I

El Tesoro de la Doctrina
Christiana en lengua Guarani.

El Tesoro de la Doctrina Christiana en lengua Guaraní.

Santa Cruz, Pa'ãngaba rehe, oĩe amotazombora agui, oĩepicivó epe,
Ñipá oĩeyara; tuba, ha'e ñayra, ha'e Espiritu Santo reva pipe. Amen Jesús.

Padre Nuestro.

Oĩeyuba, ibape ereĩba'e, gymbogetobiatipi ramo, ndereza marãngaita
toico; toũ nderezo marãngaita pybe; tyogye ndere mimbotara, quie
ibipe, ibape gyyagye ñabe, oĩe rembiu, ara ñabõnyuara; eme'ẽ cũi oĩebe,
ndere'ivó, oĩe gnyangaipaba'e upe, oĩe rezeomeguahara upe, oĩe'ẽvó
ñũnga, ha'e eypotaveme, aũyapapipe oĩeã, oĩepicivó epecatu, mba'e
pochi hegui, Amen Jesús.

Ave Maria.

Ñipá tãndeyavó Maria, ndere'ĩñi'e, ñipá yvacia rehe, ñipá ñandeyara,
ndeyũnamo oico; Gymbõbeĩ catupiramo ereico, Cuiña pábe agui;
Gymbõbeĩ catupiramo abe oico, ndemembira Jesús, Santa Maria,
ẽnemba'e ndemembira upe, oĩe gnyangaipaba'e rehe, aũy, oĩemamõ-
mbota ramo abe, Amen Jesús.

El Credo.

Atobia niche, ñipá tuba, oparatu mba'e, gymbimbotara rupi, opapoba'e,
ndiyaba'ibi mba'e ychupe, yba moñanyara, ibi moñanyara abe, atobia
abe, Jesu Christo, ñay ramo ñepe'iba'e, ñandeyara, Espiritu Santo,
rambiapo rehe, ñande ramo oĩemona'iba'e upe, Señora Santa Maria,
marãndey mba'e agui, o'ãba'e upe, Doncio Dilato, Gbviay natu'ũ ramo
hezo ramo, ha'e heveomeguãmby ramo, Cuiyuzu pipe gymbõbe'ĩbi ra-
mo, ha'e gnyucari ramo, ha'e gnyimbi ramo, oĩobacueria, oĩuyũ
amã'ẽ'ãmbe

añarētāme, aya ymombohapi haba pipe, oicobe yebi, omanōbācūvera
 quui, q̄nupi ībape, hāe quapi oina, t̄upā t̄uba acaria cori, hāe āe a-
 qui, oime, ymarāyātubācūvera upe abe, hecūvera rehe, q̄nuxrebo,
 ayobia abe, Espiritu Santo; Ayobia niche, Santa Madre Iglesia,
 Católica oico, Santos Comunión abe; Ayobia abe, Sacramentos rehe,
 nānde ānyāipaba cañi; Ayobia abe, teōngūera opacatu, recobe yebi
 hañāma, hāe Ayobia, teco marāyātupabeyma ībape q̄nme,
 Amen Jesus.

La Salve.

T̄upā tanderāāro mburubicha; mboroporiahuberecoi, nde ore recobeha,
 nde oremoānyāpīhi catuhaya, nde ore yerobia haba abe, t̄upā tanderāā-
 ro, ore Ewamembi ȳbajayui ȳpēāpīre, oroenoī ānyā, nde be oyonepiā
 mondo, ore piāhēmo, oyonahēuabo abe rano, Co tecoiba vendape o-
 roina ānyā; eney ānyā ore xi neēnyāra, ero ba ānyā ore be, equi ndereca
 poroporiahuberecohaya, hāe co ore pēā hague parire, ehecha uca ānyā
 ore be, Jesus nderepoxera marāyātū, enei ānyā mborerequa catuha-
 ci, eney que noporiahubereco naya, eney que oremoānyāpīhi catuhaya
 abe, Maria marāney, enemboē ānyā ore rehe, t̄upāci marāyātū, to-
 robāhe yepē ānyate, Jesus remiquabeēnyūvera upe, Amen Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

T̄upā nānde quaitaba; Diez nanyā; mbohapi nyipīūvera, t̄upā mboyerob-
 bia catu reheuaya; hāe amboāe Siere: nānde rapichaya re reco catu
 reheuaya; Nyipi nanyā: exehāihu catu t̄upāne, mboē pābē acoce; U-
 momocoīndaba, nderecurateite, t̄upā vera rehene; Omombohapi
 haba, ndereporabiquiye, arete pipene, t̄upā mboyerobiabo; Omoi-
 rūndi haba, nderuba, ndeci abe, exemboyerobia catune; Omocinto
 haba, ndepovapiriye; Omosei haba, nderebyiye, ndemenda hague-
 reyma

reyma rehere; Ymosiete haba, na nde monda icene: haē Ymbo ocho
haba, ndere mopuāyice, Yapira, nderapichara rehere: Ymonueve ha-
ba, ndere nemo mbotarice, ndemenda higuere yma rehere; Ymo Diez
haba, ndere nemo mbotarice, nderapichara mbae amo rehere, haē
āyā Diez; Supā nandequaitaba, motoināyā: Ymboaye catu ha-
ba: Cone yypī: Erehaihu catu supāne, mbae pabe acote; Ymorno-
coindaba, nderapichara, erehaihune, ndere aihu nūyā, Amen Jesus.

Sos Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Santa Madre Iglesia nandequaitaba; Cinco nāyā, cone Yypī: pe hē-
ndupa Miua amo, arete nabo; Ymomocoindaba: Yecoacu guacu
nabo, penemombeu Day abare upe, pemaño moā ramo abe, pe Co-
mulya renonde abe; Ymombohapi haba, Yecoacu guacu pabire
arete guacu pipe; Cotera hobaque, pe Comulya; Ymo yūndi haba,
pe yecoacu, Santa Madre Iglesia, pe yecoacu, ey ramo peeme; Ymotinco
haba; Diez mos, primitias abe, pehepibeē supā upe, Amen Jesus.

Sos Sacramentos.

Sacramentos Santa Iglesia pipeguaya, Siete nāyā: Cone Yypī; Ne-
mongaray haba; Ymomocoindaba; Supā re robia habari yepitaco catu
haba; Ymombohapi haba, Nemombeguaba: Ymo yūndi haba, Supara
haba; Ymotinco haba, Haçibae rehe nandicayā nongaba; Ymboiēu
haba; Abare nemoñayaba; Ymboiete haba; Menda haba.

Confession General.

Che nāyāipa catubae, anemombeu; Che āyāipapayora rehe, supā
upe; Señora Santa Maria, marañeymbae upe; San Miguel upe, S. Juan
Bautista upe, Santos Apóstoles, S. Pedro, haē S. Pablo, S. Jernacio upe
abe, Santos opatari upe; ndebe Day abe, anemombeu; che āyā ypa

paqnera rehe, cheangaipa catuniache, chepiã pochi pipe, cheñeê pochi pi-
pe, che rembiapo pochi pipe abe, cheangaipa bari, cheangaipabari, che-
angaipa tecatu habari, haê emonaramo; Ayerure. Señora S. Maria
marañeymbaê upe, S. Miguel upe, S. Juan Bautista upe, Santos Apos-
toles, S. Pedro, S. Pablo, S. Anacio upe abe, Santos opacatu upe, ndebe
Day abe: tapemonivô pabe Jipã chebe, Amen Jesus.

Acto de Contrición.

Cheyara Jesu Christo, Cheniã, nderãihupape, amboaci catu, ayabae:
tereco catu, cheangaipapaqnera opacatu, chepiã pochi pipe, cheñeê po-
chi pipe, che rembiapo pochi pipe abe, chendemoivô haqnera, ang coite,
na cheangaipabe chene, che marangatu catune, nde poroquã taba,
mboaye catupabo, ndenivô anga chebe Cheyara; nderugui marangatu,
Caxuzu pipe nde ymombuca haqnera rehe. Amen Jesus.

Otro Acto de Contrición.

Cheyara Jesu Christo: Jipãndeteramo ndereto haba rehe, mbaê pabê
noce, nde añongatu hañhupivô ramo ndereto haba rehe ñote rano.
amboaci; haê ayabaetereco chepiãpe, cheñeê mbipe, che rembiapo pipe
abe che ndemoivô teingatu haqnera. Ang coite, nde vacia chepitibô
ramo, na cheangaipabe chene, che marangatu catune, nde poroquã ta-
mboaye catupabo, nderãihu año rerecobo, opambaê poromo anga pa-
cerãj hegui ayepê nepiquãramane, ndemoivô yebi potareymo, Day Aba
re upe abe opa che rembiabiune amombeine, petey nepe ycoãtu eymo,
hece chequã taba mboaye catubo anga. Ndenivô anga chebe, nde-
rugui marangatu rehe. Amen.

Doctrina Christiana.

Q. Ewechebe Cherãj oicope Jipã?

R. Jã

- A. Ta ḡay oico nāngā.
 D. Mbobipe ḡupā oycō?
 A. Monēpetȳ note oycō.
 D. Mamope ḡupā veconi?
 A. ḡbape heconi, ḡbipe heconi, mamō pabē rupi abe heconi.
 D. Abape ḡupā?
 A. Tubā, haē ḡayxa, haē Espiritu Santo; mbohapī Personā. ḡupā monēpetȳ ramo note oycō.
 D. Mavā tepe mbohapī Personā oico ramo. ḡupā monēpetȳ ramo note oycō?
 A. A mbohapī Personā; oicoē oyohuyui, Tubaniā ndoicoy ḡayxa mo, ndoicoy abe Espiritu Santo ramo; ḡayxa abe ndoicoy tubamo, ndoicoi abe Espiritu Santo ramo; Emona abe Espiritu Santo, ndoicoi tubamo, ndoicoi abe ḡay ramo; Mbohapībe, haē te personas monēpetēi note heco, haē emonā ramo, mbohapībe, monēpetey-ramo nō ḡupā namo heconi.
 D. Haē equi quaxāci; Baçi, Baçi tatajuayu, eychu amabera, amatri; ḡbitu rucy abe, abapaye yaba, onemo ḡupā ḡupā aũbae, ḡupā tepe equi?
 A. Aoni, na ḡupā ruyuai, ḡupā remimonānyera note equi, haēcāu, ibaga oyapo axatāe, yporāma abe: ibi abe oyapo, yporāma abe. nāndebe pabē quāramā, nāndereco caturāma.
 D. Mbaē tepe nāndereco caturāma?
 A. ḡupā quaa haba, ḡupā gracia, ḡupā upe nānde nembocaturipīi haba: nānde manō rive. ḡbape, ḡupā rehe, nānde pituēnyāu: equi nāngā, nāndereco caturāma.
 D. Haēco nāndereco pabire oycotepe Jacobe amboae nāndebe pabē quāramā?
 A. Ta oycō nāngā: nānde inḡāniā, ndomanoy nānderete omanō

namo mbai nima: ya rapiche ya: nda omano baerama nyuni,
 adirapiche hecobe.

3. Maia nandereco ramo tepe tipa rama yavohu to nandereco be pi
 pene, haeco nandereco be pabine yba pe abe decobe pucu pabe yma
 arecone.

4. Jein Christo yerobia bo, ynene ma mboayehape.

5. Abape Jein Christo?

6. Jein Christo nanga: tipa e teramo oico, nandereco abe oicono.
 haerama, tipa yavaramo oico, oicobo nanga nandereco oimona
 vacae; Senora S. Maria maraneybae repe, haeco da, ychi Senora
Santa Maria, quetomarey oquereco ramo yepi, haeco omano, Cruz
pepe, nandereco angaipabagui, nandereco haguama rehe.

7. Maia tepe omano tipa namo quetoram.

8. Omano nanga nandereco quetoram: haerama ya ymombaha
 pi haba pepe, oicobe yebi, haerama oyepi yba pe, haerama hecobe teo-
 be pucu pabe yma yerico haramo.

9. Ere anga cheberno: berno nandereco pabe rehe ymano haguama rehe
 yahapabe tepe ybapene.

10. berno yerobia harama, herobia hara yepi, herobia teo yepi ram:
ynene ma mboayeymamo, adohiche ybapene, ayaxamengitu
 ohone: deco ai caru apirey ma poraxabo.

11. Maie equi Jein Christo yerobia caruhara, ynene ma mboayecaru
 hara oho tepe ybapene?

12. Ja ohon yane: ebapo quoyipape, queti rehe be; o ma rehe be, teo-
 be carupiri apirey ma oquerecone, haerama haguama rehe: Jein
Christo vacari ram oime, nandereco pabe yerico hara rehe oquere-
 yebo nandereco; haerama equi hara rehe, deco ymera opicaru oicobe
 yebi haerama ome.

13. Maie equi ycaxav ymbaerama: o angai pa ram mo xape hecobe

añaretame oho haguamyma rehené.

Q. Jearawéymbar: oñemongarú, uabono. Tupaxáwramo, haé Santa Madre Iglesia membrámo: Ocará, haba rehe, oñemoinyoho, eyuño, anangayui nepicuro habete.

Q. Mará eyabope Santa Madre Iglesia exeraé?

R. Caray pabé Supá upe nñemonoongaba, haé pabé mbichabamo, Sem Christo retoni, Tay Dapa abe, quie ybipe, herobia rete, cohaé upe Santa Madre Iglesia yáé.

Q. Haé eyuñi ycaisaiba cuera; oñyáipayamo moxápe hetoni, añare-támne oho haguamyma rehené?

R. Oñmomben caru nanyáne Tay abaxe upe oñyáipapayueira mboa-ri caru hape.

Q. Haé umona quetovamo tepe oho íbapene?

R. Ta oho nanyáne Supá nandequaitaba Santa Madre Iglesia nandequaitaba abe mbooye caru tapia ramo, añyáño nanyá Supá xai-hu caru mbáé pabé acore, haé nandé pabé nandé yeáihu nanyá nandé yoáihu caru, Amen Jesús.

Cone Morándu Tupaxá habaxiguara.

Q. Abape oño Santísimo Sacramento pipe xáé?

R. Jesu Christo nandeyara rete maranyátu.

Q. Huyui maranyátu abe panyá?

R. Ta huyui maranyátu abe.

Q. Haé y anyá abe panyá?

R. Ta y anyá abe.

Q. Jesux: nandeyara quicobe panyá quereco Hostia maranyátu pipe íbape oicobe caru nabé xáé?

R. Ta quicobe quereco.

Q. Oco noya tepanyá Hostia pipe, haé Caliz pipe abe xáé?

- R. Ta oyo yoya.
 P. Day Missaramo aruaè tepangã nandeyara Jesuso. vete marangãtu oico Hostia pipe vaè?
 R. Missa mbiteramo Day abaxe Jesuso. nẽtũguera ohaã rupibe.
 P. Hãe Missa ipi ramo oico pangã Hostia pipe, hãe Caliz pipe abe vaè?
 R. Aani ndoicoi.
 P. Mbaè pangã oico Hostia pipe Missa ipi ramo vaè?
 R. Mbuyape ete note.
 P. Hãe Caliz pipe mbaè pangã oico Missa ipi ramo vaè?
 R. Cagui ete note.
 P. Hãe egi mbuyape, hãe Cagui ete marãpe heconi Missa mbite ramo vaè?
 R. Omocãni ete nandeyara Jesuso. hendaguepe guetbo onemoingobo.
 P. Oyeroyipe ace Hostia upe, hãe Caliz upe abe Missa ipi ramo vaè?
 R. Aani, ndoyeroyi xaco.
 P. Mbaè ramo pangã?
 R. Mbuyape eteramo, hãe Cagui eteramo hecoramo.
 P. Hãe Missa mbitepe oyeroyipe ace chupe vaè?
 R. Ta oyeroyi xaco.
 P. Mbaè ramo pangã?
 R. Nandeyara Jesu Christo vete marangãtu ramo hecoramo.
 P. Yahecha pangã?
 R. Aani, ndiyahechay.
 P. Mbaè tepangã yahecha?
 R. Hostia morotĩguerao; hãe Cagui pitanguera note.
 P. Day abaxe oipeçã ramo Ostia marangãtu oipeçã pangã nandeyara Jesuso. vete marangãtu vaè?
 R. Aani, ndoipeçã.
 P. Mbaè pangã oipeçã?
 R. Hostia morotĩguera note.

P Hostia

Q. Hostia p̄c̄n̄gueri ñabô p̄ipe oico p̄angã ñandeyara Jesu Christo rexe
marangãtu gueteboi raê?

R. Ja oico gueteboi.

Q. Jay abare oipici ramo hostia tubichabaê, haê Caliz pora rehebe,
oipici p̄angã mbãê tubichabaê mbia rembipici hegniraê?

R. Aani, n̄ngoya etecatu.

Q. Mamope ñandeyara Jesu Christo reconi?

R. Jupã namo guetoramô ibape heconi, ibipe heconi, mamô pabê abe
heconi: ñanderamo guetoramô ibape heconi, Santissimo Sacra-
mento p̄ipe heconi.

Q. Mbaerã rehepe ya Jupara raê?

R. Ñandemarangãtu haguã rehe, añanya upe ñande p̄atãngãtu haguã
rehe, haê Jupã ñeê marangãtu mbooye catu haguã rehe ramo.

Q. Aguiyeteipe ace ocaruxire, cowã ñnote nepe mboixuxu rive y
Jupara haguãna?

R. Aani, ndicatu; angaipã guacu apobãe.

Q. Aguiyeteipe ace ò Jupara rive y ñibô haguã?

R. Aani aberano.

Q. Aguiyeteipe ace angaipã guacu p̄ipe y Jupara haguãna raê?

R. Ndicatu ete angaipã guacu ramo hecoramo.

Q. Aguiyeteipe ace onemombeu pochi rive y Jupara haguãna raê?

R. Ndicatu ete angaipã tubicha ete Sacrilegio yabamo hecoramo.

Jupãmongera hoba Jupara riveguãrã.

Cheyara Jesuso; chepoi haxera curi, ñderete marangãtu p̄ipe, chepiã poria-
hubime, eyqueabo; axeroyi angã ndebe, cherobapibo, guinmemomirangãtu-
bo, ñdemboyerobia bo, ñderexobia catubo, heã heã ey mo; Jupã ray teê
ramo, Señora S. Maria, yepi marangãtu, membitte ramono; Mbaê pabê
monangã ramo; mbãê pabê rembiapã ramo; Jupã ñderã ramo; ñdererewobô

Mora

Mboraihu aguiyei rehe, chepanembere ramo; nãndiere cherecoramo, chere-
 quaray ere ramo. ndeporaihuba apivey hayue, mbohobay haguã-
 mbari, ati mirieyngatu, ndehyui quitecobo anga, quĩnemambo-
 riahuberebo, ayõibu pibu, chepiapo aporai, ayebica bica, chere mi-
 mhota rehe, cheavaquaa haba rehe, chemaendua haba rehe,
 chere mimoc rehe, cheñeengue rehe, cherebiapocue rehe chere te,
 che angã rehegua teuvõ rehe, haẽ ndabaheỹ nderemipovingereco
 rama upe, ndayohubi, aheca yepe, cheri ndemonẽ mboacatuã
 uca haguãma; haẽ ramo Santos opacatu, ibape; ndexaihuba
 candogey, ndeci Señora Santa Maria, yepi marãney. ndexaihu
 nungarey, supã ndexuba ndexaihuba apivey, ambonoã yoã, a-
 mboati ati, che ndexaihu moangĩ rehe ymboneyeãbo, heropobee-
 nga ndebe; Hostia marãngatu pipe, chebe ndenemeengue repiramo;
 Jesus cheacatuã habere, mborerequaha yarere, chemona epe, ndexai-
 hu haguãmbari, chequay epe, ndexaihuba rehe, mboraihuba ñote
 exehenoĩ orehegui, ayrobãe rehe ñote exeyeporaxa eicobo, emeẽ
 ayecatu angavõ chebe ndexacia marãngatu, ayrobãe nderemimbo-
 ta, mboaye haguãmbari; toroaihuquaa, chepiã quibe cheyeaihu
 acoce, cherecobe acoce, mbae pabẽ acoce: nde año nanyã, haĩhupivã
 mbere exericõ. Ah. Cheyaxa, cheangapihicabere, ayuyebere yebi yebi, aeniche
 ndebe: che angã pitubari, heõaibãe, õibiapibaecue, nde ymbopitupo haguẽvaxi,
 ymboguerabo, ymoingobe yebibo; ndeporeequa, hapichaxeyngue, cheri, chereixi
 chionãga, chemboaguyẽbo, nderembia ramo, nderembiaihu ramo, chemoingobo
 Aguiye exequẽ chepiape chepihirõmo, ndembãe ramo chemoingobo, añeãñibã
 jatã, nderi, ndequabanyãramo, nderi quiyããbo, apiveyramo; ndaivice ndehe
 quicoitene; Amboacacatu, cheõngaipapãguẽra, ndehyui chepeãpeã havẽrai
 tanderecarai ere hece, eyeguãri eme chehegui, ebiã ñote chepiape, emoatini
 emboyeguacatu, ndexacia marãngatu pipe, quie yõipe, haẽvise ibape,
 decõhorĩ apivey, Hostia yabari, ymboyecõlupa nepiããramo. Amen Jesus

Catecismo abreviado del Concilio

Limense.

- P. Brechebe, Cherañ, oitope supá? R. Ta Day, oiconanya.
 P. Mbohi supá oico? R. Monpetti note oico.
 P. Mamope supá reconi?
 R. Ybape heconi, yboipe heconi, mamopabé abe heconi.
 P. Abape supá?
 R. Tuba, haè tayra, haè Espiritu Santo, mbohapi Personas-
 supá monpetey ramo note oico.
 P. Maratepe mbohapi Personai oicoramo supá monpetti note oico?
 R. Petey teco quexico ramo.
 P. Tuba oicopanya tayramo? R. Aani.
 P. Oicopanya Espiritu Santoramo? R. Aani ndoicoy.
 P. Tayra oico panya, tubamo? R. Aani.
 P. Oico panya, Espiritu Santoramo? R. Aani ndoicoy.
 P. Espiritu Santo oicopanya tubamo? R. Aani.
 P. Oicopanya tayramo? R. Aani, ndoicoy: Cobae yehu mbohapi Per-
 sonai oicoramo yepe, supá monpetti ramo note oico.
 P. Haè equi Quoraci, haè Jaci tata macu, Jaci tata miri supá ramo-
 oico panya? R. Aani, na supá yuguai supá yumbiapocue memé note equi.
 P. Abapaye, ate supá ramo oico panya?
 R. Aani, supá yumbiapocue memé note equi.
 P. Mbaè amo oicobae supá ramo oico panya?
 R. Aani, supá yeminonangue note equi.
 P. Oime panya mbae amo supá equi supá ramo oicobae?
 R. Aani, ndipovi vato: Detei mbaè note supá ramo oico.
 P. Mbaè panya nandexeco catu ramo? R. Supá quaa haba, supá
 gracia, supá upe nande nembocaturivi haba, haè nanae ma no

rite ybape supã rehu nãndepĩtĩnẽyãtu, qui nãngã nãndereco caru
yama.

- Q. Marã nãbẽ pangã supã gracia yayohu co nãnderecobe pĩpene?
 R. Jesu Christo xerobia yneẽnga mboayehape.
 Q. Marã nãbẽ pangã tecobe pãbeyma yãreco ybape nãndemanõvĩvene?
 R. Jesu Christo xerobiabo, yneẽnga mboayehape.
 Q. Nãndeyãtu Jesu Christo nãndepãbẽ rehu ymanõ hãgũe rehu
yahapãbẽ tepe ybapene? R. Aani, na ebocoi bãerehu ñote ũyũã.
nãndemanãyãtu ramonãyãtu yaha ybapene.
 Q. Ycarãiybãe marãpe heconi añãretã qui onepĩhũõ hãguã rehu?
 R. Onẽmonãray uca supã ray yamo onẽmoĩngobo, hãe yneẽ mboayebane
 Q. Ynãnyãipabãe marãpe heconi añãretãme oho hãnyãmey rehu?
 R. Onẽmombẽu caru nãngã Day abore upe oãnyãipapãguera mboã
catu hapene.
 Q. Marã eyabo pangã Santa Madre Ilesia exereãe? R. Ycarãibãe
pãbẽ supã upe yneẽmonõõngãba, hãe pãbẽ rubichabamo Jesuso?
reconi. Day Dapa abe qui ybĩpe hecobiarere, cobãe upe Santa
Madre Ilesia yãe.
 Q. Mbaẽpe Santissima Trinidad yãe? R. Tuba, hãe Dayra, hãe Espĩritu
Santo, mbohãpĩ Personas supã moñepereĩ ramonõre oico.
 Q. Mbaẽ pangã mbohãpĩ Personas qui nãnderamo onẽmoña aracãe?
 R. Supã Dayra ñote.
 Q. Hãe Supã Espĩritu Santo nãnderamo onẽmoña pangã?
 R. Aani, supã Dayra ñote.
 Q. Hãe supã tuba nãnderamo onẽmoña pangã?
 R. Aani. noñẽmoñay raco.
 Q. Supã tuba ynyãbe pangã supã Dayra heũĩ?
 R. Aani. Day, Dayra ñote heco.
 Q. Hãe supã Dayra ypiãhũbe pangã tuba heũĩ?
 R. Aani.

R. Aani, Gyoya note heco.

P. Tupa tuba onemoña panya tupa yayra nemoña ymobe?

R. Aani, nonemoñay raco.

P. Abaxamo panya onequatia tupa tuba raanyabamo, Aba tuya
yñatibae, corra hendibaabucubae rapicha; haè tupa yayra
Cunumbucu rapicha.

R. Heco yequaa catupiri haguá, na yuyva rero mombèu haguá vi-
guai ndituyai etc.

Jesu Christo rero mombèu haba.

P. Abapanya nanderamo onemoña avacae? R. Tupa yayra.

P. Mamopanya nanderamo onemoña?

R. Señora Santa Maria marañey xiepe.

P. Maxape hexa xae? R. Jesu Christo hexa.

P. Abapanya Jesu Christo? R. Jesu Christo nanya tupa eteramo oico,
haè nanderamo abe oicono.

P. Mamope Jesuso? reroni? R. Ybape hetoni, haè Santissimo Sacra-
mento pipe abe oico.

P. Mamopabè rupi oico panya Jesu Christo? R. Aani, ndoicoi, ybape,
haè Santissimo Sacramento pipe note oico.

P. Haè tupa mamopabè rupi oico panya? R. Ta oico.

P. Omand panya tupa? R. Aani, nomandoi ravo; tupa omandeyetebaè.

P. Haè Nanderaxa Jesuso? omand panya? R. Ta omand.

P. Mamopanya omand? R. Curucu pipe nander anyaipabagui,
nanderpuro haguá rehe.

P. Maxa rami panya tupa ramo guetoramo omand xae? R. Tupa
ramo guetoramo nomandoi; nander ramo guetoramonyatu omand.

P. Yncapiramo panya oico Nanderaxa Jesuso? R. Ta oico.

P. Abapanya oyuca? R. Judios yñamotaxymbara oyuca.

P. Hemi-

Q. Memimboaci pe pangá oyuca raé?

A. Aani, hemimbotala riri nōtatu byuca.

Q. Aguyetei pangá oamota yēmbanayūi yūpēriciō haguāma yūu-
cabo raé? A. Aguyetei; hae aete omano mbota aṅarētā aṅi rā.
ndepicirō haguāma rehe.

Q. Omano rive maxā rami pangá oico raé?

A. Oyeuēi aṅarētāne aṅuēra maxāngāti renohōma.

Q. Mamope aṅuēra maxāngāti oyeuēra hehōhē rive?

A. Ybape tecohōi apirey rehe ymboneco hi potabo.

Q. Oicobe yebi pangá? A. Ja, oicobe yebi āra ymombohapi haba
pipe.

Q. Mbaē pangá omoingobe yebi raé?

A. Mbaē nōtē tūpā tēramo quecohape oñemoingobe yebi.

Q. Maxā rami pangá oico quecobe yebi rive?

A. Oyeupi ybape tecohōi rexeco haguāmani yepūāāma.

Q. Co ybipe oyebi pangāne?

A. Ja, oyebine aracāni ramo nānde rexecuēra rehe oyeuērebo.

Q. Nānde rexecuērehe oyeuēre rive, maxāpe nānde rexecone?

A. Omaxāngātu boie oyeuēra ybapene, hae ypochibae omondo
aṅarētāne.

Q. Nānde pabē nāmano pipone? A. Nāmano.

Q. Aracāe tepā nāmano?

A. Ara nānde rembi maabe rine; ayebe ramo nānemboacoy porara
ara nābō nānde manōngātupiri haguā rehe.

Q. Nānde aṅyā omano pipone?

A. Aani, nomano icene, omano ēybaē nānde aṅyā.

Q. Sacramentos rehe nānde aṅyā ipaba ocañi pangá? A. Ja, ocañi.

Q. Teōnguēra opacatu oicobe yebi pangāne? A. Ja, oicobe yebi ne.

Q. Maxāpe heconime quecobe yebi rive?

A. Omaxāngātubae

R. U marangã tubaé cho ybapene; Uñangãipabaé oho añaretãmenne.

D. Añaretãmenne ohobaiva tecoaci oipotara pangã yepiguããmane?

R. Ta, oipotarane.

D. Hãe ybape ohobaiva tecoacõ reche oyecohu pangã yepiguããmane?

R. Ta, oyecohune.

D. Opã pangã tecoaci añaretãmenyua, hãe tecoacõ ybapeyuarane?

R. Atani, ypicopi apiveymane.

D. Coñande teco potiahu pãbise, oime pangã tecoabe ambuaé ñandebe

muõããma.

R. Oyme mocoõ apivey ete yoya, ybapeyua, hãe añaretãmen-

yuaramo.

D. Tecoacõ hõti ybapeyua aba pangã oyerecone?

R. U marangã tubaé.

D. Hãe tecoacõ añaretãmenyua aba pangã oyerecone?

R. Uñangãipabaé.

D. Añaretãmenyua omanõ pangãne? R. Atani nomanoicene, tecoaci

ete oipotara yepiguãããma, quete rechebe, hãe oãnyã rechebe.

D. Mbaé pangã tupa gracia?

R. Tupa mbaé ace marangããtu habã angãypa mocããimo.

D. Mbaé pangã Sacramentos?

R. Ace angã pohã ete angãipa mocããã habã.

D. Mbaé pangã Santa Madre Glezia?

R. Caray pabẽ tupa upe ñemonoõngãba.

D. Hãe abape hubicharãmo oico ybape? R. Jeou Christo.

D. Hãe qui ybipe abape hecobia rãmo oico? R. Day Dapa.

D. Mbaé pangã Sacramento Mina moñangãpãya?

R. Hostia, hãe Caliz hobãapire.

D. Mbaé rehe pangã ymoñãmbivãmo yãico qui ybipe?

R. Tupa rãihu hapuã reche, yñeẽ marangããtu mboayẽ hoguã reche yamo;

vano; haè rive ñbape ñande ho hãunã rehe, tecohoxi pabey re recobo.
 P. Mamope aze oho omanõ vamo. R. Umarañgã tubãe oho ñuyãtoriope,
 yñangãipabãe aete añavêtãme. oho ñepiñãvãma.

Tupaxa haba reco mombeyha.

- P. Mamope ñandeyara Jesu Christo reconi?
 R. Ñbape, haè Santissimo Sacramento pipe abe heconi.
 P. Hostia marãngãtu pipe, hehe marãngãtu quereboi oipangã vaè?
 R. Ja ñay, quereboi oico.
 P. Huguí marãngãtu abe oipangã ypipe vaè?
 R. Ja ñay, huguí abe.
 P. Haè yãngã marãngãtu abe oipangã vaè?
 R. Ja ñay, yãngã abe.
 P. Haè Caliz marãngãtu pipe quereboi oipangã vaè?
 R. Ja ñay, ypipe abe.
 P. Ñbape oinãbongãtu, hostia pipe, haè Caliz pipe oico vaè?
 R. Ja ñay, aè ñãbẽnyãtu etei on.
 P. Misa ipi ramobe, Hostia pipe ñandeyara oipangã vaè?
 R. Aani, ndoicoi yñipiramo.
 P. Avacãibe tepangã ypipe oi vaè?
 R. ñay Abare Misa pitepe, ñupã ñeẽ nyue ohaã ramobe.
 P. ñay Abare Hostia marãngãtu onpeteãramo, ñandeyara re eta
 marãngãtu onpeteã vaè? R. Aani yepe.
 P. Ipeteñyneri ñabõ pipe querebo oivaè? R. Ja ñay, yñabõ pipe.
 P. Haè ñay abare Hostia tubicha oipiti vamo, haè Caliz pipe guara, on-
 pũibe Hostia mĩni aũo pĩçi haragui vaè? R. Aani ñay, yñõya ete.
 P. ñandeyara seouo: onequãapangã Hostia pipe, haè Caliz pipe
 oyna vaè?
 R. Aani ñay, ndoyequãay.

P. Abãibãe

- Q. Mbaibae tepe ace ohecha xae?
- A. Mbuayape morotixue, haè Cayni pítanguerano ace ohecha.
- Q. Mbuayape recouera, haè Cayni recouera abe. marape heconi xae?
- A. Ocãni etc.
- Q. Mbaetepe hecobia ramo oirãe?
- A. Nandeyara Jesu Christo xete, huyui abe.
- Q. Abape cobae Sacramento onapo aracãe?
- A. Nandeyara Jesu Christo onapo.
- Q. Mbaevã rehe panyã onapo aracãe xae?
- A. Jupã vaĩhubari, haè yporoquaitaba marangãtu mboayehabari, nãnde mopiatãngãtu hãguãma rehe.
- Q. Nãndequã panyã cobae Sacramento piçĩ hãguã rehe?
- A. Ta Day, nãndequã.
- Q. Anyaypã uacu xero Supãta hãguãma quixetĩ pãndã?
- A. Aani teatui etc.

Varias Preguntas.

- Q. Jupã rope peique ramo, marã peyene?
- A. Jayque Cheyara nderope, haè Jayeroni, tamombeĩ catu nde-
rexa marangãtu.
- Q. Ycaray peipiti ramo, marã peyene?
- A. Co ycarai rehe cheangãipa tocãni.
- Q. Curuzũ marangãtu pehecharamo, chupe peyeroyi ramo, marã
peyene?
- A. Ayeroni aĩa ndebe Cheyara Jesu Christo, nde Curuzũ marangãtu
reheriã orepiãro epe aracãe.
- Q. Hostia Day abaxe ohupivamo marã peyene Hostia marangãtu
rechacane?
- A. Ayeroni aĩa ndebe, Cheyara Jesu Christo haè oxomobeĩ porãã
nãtu

nyaru: Nde nangã nderecoaci, haè Cuxucu pipe ndemanã hoquera
 vete orepitiã epe avacãe. Añemee añya ndebe Cheyara tandãrã
 añya chebe. Amen Jesus.

- Q. Haè Caliz marãnyãtu ðay abare ohupiramo, marã peyene?
 A. Ayexoyi ndebe Cheyara Jesu Christo, ndeyugui marãnyãtu, Cuxu-
 cu pipe ymombucapiramo oicobãtucera vete, Amen Jesus.
- Q. Hostia taquicueriyãva ðay abare ohupiramo, marã peyene?
 A. Ndepope Cheyara, che añya amoingã nde orepitiã epe avacãe
 ðupã ete marãnyãtu, Amen Jesus.
- Q. Anjeles penaãrõhãva upe, marã peyene?
 A. ðupã Anjel chevaãrõhãva, cherecape, chevaãrõ, chemoingã catupixi
 añya epe co ãva pipe. Amen Jesus.

Varias Preguntas dela Doctrina Christiana Para Niños.

- Q. Exchebe oicope ðupã? A. Oico nangã.
 Q. Mbobipe ðupã? A. Moñepetei ñote heconi.
 Q. Mamope ðupã veconi? A. Ibape heconi, ybipe heconi mamopã-
 be obe heconi.
 Q. Ibãya, haè ybi oyapoeymobe mamope ðupã oico? A. Orepipe ñote oico.
 Q. Abape ðupã? A. Tuba, haè ðayra Espiritu Santo, mbohapi Per-
 sonas ðupã moñepetei vamo ñote heconi.
 Q. ðupã tuba ðupã ete pangã? A. ðupã ete.
 Q. ðupã ðayra ðupã ete pangã? A. ðupã ete.
 Q. ðupã Espiritu Santo ðupã ete pangã? A. ðupã ete.
 Q. Mbohapi pangã? A. Aani, moñepetei ñote heconi.
 Q. Mãico mbohapi ndeyague mbãe pangã vaè? A. Personas vamo heco
 upe ñote ace mbohapi hey, haè aete petei ñote ðupã.
 Q. Marã tepe añya mbohapi Personas oico vamo, ðupã moñepetei,
 vamo ñote oico: A. Añy

R. Any mbohapi Dersonas, oicos yohuyi, Subania, ndoicoi Juyxamo, ndoicoi abe Espiritu Santo ramo, Juyra abe, ndoicoi Sabamo, ndoicoi abe Espiritu Santo ramo; Emona abe Espiritu Santo, ndoicoi Subamo, ndoicoi abe Juyxamo, mbohapi note Dersonas Jupa moñepetei ramo note oico.

Q. Co mbohapi Dersonas ayui, mabae pipe onemoña nanderamo aratae? R. Jupa ray note onemoña nanderamo.

Q. Mamope onemoña? R. Señora Santa Maria marañey riepe.

Q. Marape hera? R. Jesu Christo nanderaxa.

Q. Jesu Christo nanderaxa omanó panyá? R. Omanó nanderamo quecoramo note.

Q. Mbae pipe panyá omanó? R. Curuzu marañeyá pipe.

Q. Mbae rehe panyá omanó? R. Nanderanyaipabayui nanderpicio mborako.

Q. Oycobe yebi panyá? R. Oycobe yebi.

Q. Aratae oicobe yebi? R. Axa ymombohapi haba pipe.

Q. Oñ yebi panyá? R. Oñ yebine.

Q. Mbae rehe panyá oñ yebine? R. Nanderelocue rehe yerurebo.

Q. Abape Jesu Christo?

R. Jesu Christo nanyá Jupa etexamo oico, nanderamo abe oico, haè-
niá Jupa rayxamo oico, oicobo nanyá nanderamo onemoña
aratae; Señora Santa Maria marañeybae riepe, haè óá, Señora
Santa Maria henii, quecoramo nepe, omanó Cu-
ruzu pipe nanderanyaipa henii, nanderpicio haguamá rehe.

Q. Mará oyabope ace Jesu Christo heyrae? R. Nanderamo yñemoña
hague rehe ace aypohey.

Q. Jesu Christo nanderaxa Jupa ete panyá? R. Jupa ete.

Q. Abaete abe panyá? R. Abaete abe.

Q. Mbae ramo panyá ace Abaete hey chupe raè? R. Señora S. Maria
membitee ramo hecohape.

R. Mbae

- P. Mbae ramorepe ace tupa ete hey chupe vano? R. Tupa tubaray
 teeramo hecoramo.
- P. Mamope Jesu Christo retoni? R. Ibape, hae Santissimo Sacra-
 mento pipe abe heconi.
- P. Mbae upe panya ace Santissimo Sacramento heyrae? R. Hostia
 hobacapise upe.
- P. Mamope aygo Hostia hobacapise oime rae? R. Missa hape, hae
 Carameua masangatu pipe.
- P. Day abare o Missa haguame yhoipi ramobe pipe nandeyara Jesu? R.
 rete masangatu, oi hostia pipe? R. Aani.
- P. Mbaecatu paco gureaha? R. Mbuyape ete note.
- P. Hobaca rive mbaepipo oy ypipe rae? R. Nandeyara Jesu? rete
 masangatu, huyui abe, yanya abe, hae hecobe abe vano.
- P. Mbuyape retere ace ohechabite panya? R. Aani.
- P. Mbaeramo panya? R. Hecocani ete ramo, Nandeyara Jesu Christo
 rete masangatu ramo oneromuyobo.
- P. Abapanya hecobiaro utaharamo oico? R. Day Abare.
- P. Aratae rupicatu panya onecobiaro? R. Day Abare Missa pipe rupi,
 Day Abare tupa neenyue raa ramo.
- P. Day Abare Hostia masangatu, oipeca ramo Jesu? Nandeyara
 rete masangatu abe panya oipeca rae? R. Aani.
- P. Mbaecatu paco oipeca nande rembiecharamo rae? R. Mbuyape
 morotinguera note.
- P. Ypecenyue miri miri nabo pipe oico panya Nandeyara Jesu? rete
 masangatu rae? R. Oico gueteboi abape oinabengatu.
- P. Aoi ypecenyue miri pipe, miri abe panya oico Nandeyara Jesu? rete
 masangatu? R. Aani, yyoa ete note.
- P. Missa neipiru ramo mbae panya oico Caliz pipe rae?
 R. Cayui ete note.
- P. Hobaca

- P. Hobaca rive ramo, mbaie panya oi Caliz pipe vai? A. Nandeyara¹¹
 Jesu Christo ruyui maranyaru, hete abe, y anga abe, hae heco-
 be abe vano.
- P. Albaie note panya ace ohecha vai? A. Cagui pitanguera, hae hea-
 quanguera note.
- P. O Supara nanonde, mara nabé pipe ace reconine? A. O angaipapa-
 guera opacatu rangé oheya ete ymboati catuhape, heronebi pota-
 reybo ranone.
- P. Aguiyetti pipe ace o Supara nanonde ycaruhaguama? A. Aani,
 tembui miri amo, hae y miri aibe yepe ace ndoi picuychene.
- P. O Supara haguame oneu ramo, mara hey pipe ace oyecareco oico-
 bone? A. Santissimo Sacramento pipe, Nandeyara Jesu Christo
 rete maranyatu ybape oinabingatu heco ace oquerobia catu ete
 oicobone.
- P. O Supara rive ramo, mara rami panya ace reconine? A. Onembõe
 miri rangé ace supa upe, o anga pipe heyque hague rehe haihu
 catu henoina ranone.
- P. Day Abare ace mbo Supara ramo mbaie panya omee acebe vai?
 A. Nandeyara Jesu Christo rete maranyatu, huyui abe, y anga abe,
 hecobe abe.
- P. Hae Nandeyara Jesu Christo opicuhara upe, mbaie panya omee
 vai? A. Supa gracia maranyaru.
- P. Albaie panya aipo Supa gracia? A. Supa raihu haba, Supa rehyua
 ramo ace nemoi ngo haba, hae Supa ray ramo ace nemoi ngo
 haba abe vano.
- P. Mará oyabo panya ace o Supara? A. Supa raihu haguá rehe, hae
 Supa gracia tareco che anga pipe oyabo.
- P. Onemombeu nanonde mara rami pipe ace reconine? A. Oyecae:
 reco catu rangé o angaipapague opacatu rehe supa nandequaitaba.
 hae

hãe Santa Madre Ileria nãnde quaitaba abe mboaye catu eyhãye
 rehe. Supã rãihypape ymboaci catubo, hexoyebi potaxeymo, pe-
 teti yebi reyabeymo vano.

Q. Oãyaipa pãguera opacatu rehe, oyeceveco catu viye, moãã nãbe
 pipo ace retonine? A. Onemombein catupivi ete Dã abaxe upe,
 oãyaipa pãguera rehe, Supã rãihypape ymboaci catubo, hexo
 yebi potaxeymo petei yepe coacu eybo vano.

Q. Mbae rehe pangã ace onemombein rãe? A. Onemombein catupivi
 viye oyeupe Supã moñivõ hãya rehe, Supã upe onemboyebo-
 bo abe vano.

Q. Petei añaipa guacuamo oicoacu vano mbaepe oyapo? A. Oyã-
 moñorecatu añaipa guacu, o añaipa pipe hexecobo.

Q. Dã abaxe ohobaca vano ndocãny tepipo yñaipa hembicoa-
 cucue rãe? A. Aãni, añaipa ambuac Dã abaxe upe hemimo-
 mbeicue yepe ndocãny chuyi.

Q. Mbaevamo pangã ndocãny ychuyi rãe? A. Onemombein
 catupivi ey vano.

Q. Ñivõ pipo Supã nãdeyasa aypo nũngaxe upe rãe? A. Aãni,
 onemoivõ tubichabe catu nangã Supã Ñ. y. aipo nũnga upe.

Q. Dã abaxe oquaitague oãyaipa yepe omboayepipo ace vano-
 ne? A. Omboaye curiteihape catune.

Q. Nãde pabẽ nãmanõ pangãne? A. Nãmanõne.

Q. Hãe nãnde aña omanõ pangãne? A. Aãni, ndomanõyche
 apireymanã.

Q. Nãde rete manõ, nãnde aña mamope ohone? A. Onããã-
 nyã tubaieue aya oho ybapene, recohõicatu apireymanã rehe
 oyeohubo.

Q. Onãyaipa baieue aya uera mamope yhomine? A. Aãavetãme te-
 roaci catu apireymanã porarabo.

Q. Opabãe =

12
 P. Opabaërâma panjâ ttohorî ybapiguara ymarânnyâmbaëu upe.
 uarâma. A. Aani, ndopabaërâma ruyuaî.

P. Ynânnyâipabaëu upe pipô ttoaci apixyima Anaricâmnyua
 opabaërâpipô. A. Anaricâmnyua, yepiyuavâma oiconi.

Anye ehaâ Sacramento Santa Ylenia pipiguara tahendu. Santa
 Ylenia Sacramento Siete nanyâ. Cone Byipi. Nemonyarâ
 haba. Imomotoindaba. Supâ xobôia habasi yepiacoatu
 haba. Imombohapî haba. Nemombiguaba. Imoisîndî
 haba. Tupara haba. Imocinto haba, haçibae rehe nandi
 caray nonyaba. Imocisî haba, Abare nemonanyaba.
 Imboisete haba. Mendahaba.

Oñemombeibaërâma, haè o Tupaxabaërâma
 abe rembyuara.

Nemombeiba Sacramento recotêbêha Cinco nanyâ.

Cone Byipi. Anyaypa rehe yecavêlo catupixî haba. Imo-
 motoindaba. Anyaypa mboaciatu haba. Imomboha oî
 haba. Anyaypa xexo yebi potarey haba. Imoisîndî haba.
 Anyaypa opatatuî Tay Abare upe ymomben catupixî haba.
 Imocinto haba. Anyaypa xepi Tay Abare equaitayne mbozye
 catupixî haba.

Tupaxaha Sacramento recotêbêha
 Cinco nanyâ.

Cone Byipi. Nemomben catupixî xixe supâ xocia Tupaxahape
 herobahê haba. Imomotoindaba. Hostia maranyatu pipe
 Mandeyana, Inu Christo xeme xerobiahaba. Imombohapî
 haba

haba. Nandeyara Jesu Christo vico ubicha nungarey rehe, haè
 nandeporlahu beseco quatu haba rehe yecavereco catupixi haba.
 Imoixindi haba. Ocaruime, oiu eyne abe onuxurupi hostia
 maxayatu moconyatupixi haba. Imocinco haba. Nandeyara
 Jesu Christo upe nemomixingatu hape quiyebete yebi yebi
 è haba.

13

Los Puntos de la Doctrina Christiana necesarios para Salvarse.

Los Puntos necesarios necessitate Medij.

Supra recto quaa haba y yipie piebae y quaapi rama y bape aceho hayua
tecorebe habee ramo quecoramo.

Q. Humabaepia aipo supra recto quaa y adcaba y yipie piebae y bape aceho
hayua tecorebe haba ndeyque rae.

R. Mui rupi meme anya reche ndu: Y yipi nanyua supra monrepete: mbohapi
pi Dexionai pipe hecoq: aa haba; y baya, hai ybi monnyaramo hecoquaa
habano.

Inomocoinda; supra tetatuai nanderamo nemoña hayue quaa haba:
hai nande anyaip a heyui nanderpiro hayuamari Curuzu pipe y manio
hayue quaa habano.

Inombohapi haba: Maiebae supra roy tetatuai nanderamo oicobo omaro:
baeue recobe yebi hayue, y bape y yeupi hayue, hai ae yui axacari ramo
nanderi pabe recocue reche y enu rebo tu hayua quaa habano. Qui nanyua supra
recto quaa haba, mbohapi y bape nanderho hayua nandercorebe haba meme.

Q. Hai ndiho hayu xiche amopia, l, ndahae beuemo, l, ndiyabice amopia qui
mbohapi mbae ndeyque quaa ey reche y bape aceho rae.

R. Aani, ndiyabi tte. Et abibe bae, hai nyaraqiaa moanyibe bae yepe nu
qui oicorebe y quaa reche che y momben hayue recorepi. Mananabe ramo:
pia to supra quaa ha y adca mbohapi nonyatu ramo yepe y natu i beramo,
nae y abai ey ramo yepe ramo aie omboyabai nanyua y quaa ey bo, nda che a
raqua apoacabi hece y quaa quiyeyi hayuamari, o epipe o yecopia ai oicobo rae.

Q. Hai y aicorebe abepia equi mbae quaa haren y upe y mboye quaa reche.

R. Ja, y aicorebe anya hece mboe reche haiebe ramo nanderbe hece poromboe,
hai mboe uide nanderbe y quaa haren y mboe uca ramo non rano, l, Hai corebe
y quaa haren y upe y mboye quaa reche, equiyami nander poromboe haiebe

ramo nãandebe ñote, hãe yoaithu equirami nãandequai ramo ñote ramo, hãe
 tãybae, hãe ynamobae, mbuarubicha hembiguaibae oitotibẽ Duay, hãe oã
 mo, obona, hãe yuembiyua mbocẽrehe, equimbae hecoribela mbogeyuaabo
 thupe. Cotera amboae upe ymbocẽrehe hãe tecanãyhe hãe ymbocẽrehe ramo.

Los Puntos de la Doctrina Christiana necesarios de necesidad de Precepto.

Supã yecoquaã haba yãõca amboae yquaapi yambete abe yepe; hãete
 na ybape accho hãguãrehe tãcoribẽ habeteyamo yuecoramo yu-
 quai: Supã nãandequaitabamo yuecoramo ñote.

1. Hãmbaẽ tepã aipo supã quaa haba yãõca nãandequaitabamo hecoramo
 nãande yembiyuaarãma ndeyayuerãe, l. poroquai haba yupi ñote hecoquaã
 tãcoribẽ habamo oitõ ehati?

2. Cõ yũndi tenãyã aipobãe. Chãterõ ynyipi: supã resobiahã opãcãtã
 yemboẽ Arõbianiẽhe yaba Apõtoles yembiapocue rehyua, l. porã ypaũme
 yepẽ abeyãõ õyehũ amoynerã tãcoribẽ habeteyamo yuecoramo yquaapi yãu-
 na poroquaitabamo ñote yuecoramo yũquai.

Amo mocoĩndaba, supã nãandequaitaba memenyãtũ axaquãã ayũyẽi
 poroquaipora, l. axaquãã ayũyẽi rehe õyecobõnã ipibãe, l. axaquãã a-
 yũyẽi poroquai yũtãpi yamo yerequãã, l. axaquãã yemixõnẽmõnã.

Yũmõbõnãpi haba: Nẽmboẽ marãnyãtũ Oeruba ehati Jesũ Christo
 tãramã ynyipõreã.

Yũmõrũndi haba; nãmbiyũ Sũtẽ Sacramẽtos Nẽmõnyãnyã haba, etc.
 hãete na opãcãtã quaa haba yũquai tãcoribẽhã, l. supã nãandequaitaba. Amo
 yũyã ñote acõi nãande yembiapõrã quaa haba ñote yũmõ tãcoribẽhã, l. supã
 nãandequaitaba. Ayebẽ Abare yamo hecorẽyãbãe, coterã ymẽndãcẽrẽyãbãe
 ndiquaitabi equi Sacramẽtos quãã hãguãrehe.

Mocoĩnãnyã supã quããhã, ybape nãandẽho hãguã nãandẽtãcoribẽhã.

Amo=

14

Amon puzaria teorebeha etc. Ayebe y quara ey rebebe, ndiyabi etc pete rebebe
 ybape yacaebei nandebahi haguia. Aipo rebe nanya teorebe habete yae
 a supa quaha yaota upe, ndiyabi moay rano nande remimbota ey rupi
 yepe y quara ey rive, cotera nande an aqua poata ey rupi yepe hupiti ey
 rive ybape nande reique.

Conarya ygipiramo yquapirama, teorebe habete yaba; blaqui-
 ueri aete ymomotoindabamo oime teorebeha amboae amo, haete na
 teorebeha etc yiguai. Aleyre amome (mbai amboae ybape nandeho
 moay rano hara poroy rano) haebete supa rebe nande yecohu haguia y
 quara ey rebebe yepe, nande remimbota ey rupi, haie nandi ayraipa ey rupi
 y quara ey rive rano. Blaete nande moachape y quara ey rive rano ndiyabi
 etc ybape nandeho haguia y quara ey rebebe; Marai nabe ramopia haie supa
 rebe nandeyecohu, haie nande quata raba ye ey rive nandepia mara reco
 rupa rae: ay poro rehenia egui supa quaha yaota upe, supa poro curitala
 hecoramo teorebeha y quara, l. nandetebe y quara rebe, na ybape aulo hara
 teorebeha etc rano hecoramo yiguai yae chupe.

Supa nandeyara quaa haba teorebe habamo oicobai reor coe haba te-
 rehendu aya mbai y yabi haray mbipe, l. mbai hecorambo yaya haba amo
 pipe. Chatero quarahi rembipe, haie aye rera teorebeha memi yepe bina.
 haete quarahi rembipe rebe teorebeha oitae mixey nanderera rebe teo-
 rebe habayui. Quarahi rembipenia teorebeha yepe mbai recha haguia
 rebe, haete na teorebe habete yiguai, ayebe nanya quarahi rembipe tibe y
 rano yepe, haebete reri mbai rebe nande maie hecobia rano tatae nidi
 porubo. Blaete nandeyera taru teorebehaete; nanderera poroy rano nia,
 ndiyabi pete rebebe mbai recha haguia quarahi rembipe poro rano yepe;
 cotera tatae nidi catiramo yepe rano: nda ytibinia mbai nande rera
 recobia rano nande rembiporu rama mbai recha haguia rebe. Aipo rebe
 nanya quarahi rembipe upe mbai recha haguia rebe teorebeha, haie na teo-
 rebeha etc yiguai, yae chupe. Blaete nandeyera upe teorebehaete hecobia y bae
 rae.

gae. Emona abe dupa quaa haba yaocaba amonyue tecotebeha etc, a
 yebe ndiyabi y quaa ey rechebe y bape accho hagua; amonyue etc
 tecotebeha yepe; haete na tecotebeha etc yiguai, ayebe y quaa ey rechebe
 yepe haete amome accho hagua y bape, haete y quaa yeheco yaicotebe dupa
 nandeq uaitabamo hecoramo note. Chateyo dupa nandeyasa quaxahi
 rembipe pipe note co quatia peheha ne, exire ramo amo; ayete yaicotebe
 amo quaxahi rembipe yehe co quatia recha hagua, haete na quatia
 recha hagua yehe tecotebeha etc ramo hecoramo yiguai dupa nandeq
 uaitabamo hecoramo note. Emona abe etc.

Años de las Virtudes Theologales necesarias

para la Salvacion.

Teco masanyatu ypicuera qumyei bebae ate xico tēbe
habetē ybape ho haquama.

Años de Fe, y sus motivos.

1. Derobia panyā supā nandeyara, haē Jesu Christo xico; tecohōi apixey, haē ticoati apixey rano. 2. Derobia catu.
3. Albasaramo panyā derobia? Supā neēnyue rano heteramo. Cherayretā; ybape peho haquā rehe peyrotēbe ete supā derobia habaxi yypibe rano; Chanito supā nandeyara nimbotali hay etey mbaē pabē quaaparamo gueto rano: no porombotali quagay abe rano. hupi rupi note yepi mbaē opacatu mombeu ha rano gueto rano. Aracābey yepē ndiyapu haquāy quiri ai yepē supā 2. 4. Cherayretā; nimbotali hayche yepē rano nē, haē yepē aracābey nonimbotali chene; mbaē pabē xico quaaparamo gueto rano. Co supā ymbotali pixey; haē porombotali hayey nico Cherayretā; gueto masanyatu, haē tecobe ambuaē nande mano riveguarā onombeu aracāe Santa Madre ylesia upē, haē Santo Madre ylesia, haē Day Abaxē opacatu onombeu yoapi nandebe, haē peeme supā neēnyue, nā onēnyue rivaquāy. Ay por rehe Cherayretā; Derobia catu ne moae opacatu supā derobia ha reheya, na Day neēnyue rano heteramo rivaquāy; supā teratūy ymbotali pixey, onēmbotali eybaē, haē porombotali hayey neēnyue rano heteramo note catu; Deroy anyā cherupibe pepi quibe, supā peherobia ha mboye quaabo anyā, na peyabo.

Supā

Tupã vexobia haba

Tupã Chyara, chemoñaryara marãnyãtu apirey, hãe avayãnaa a-
pircy ramo; Boromborabi ybãe, hãe onomborabi ybãe abe; Ayypore-
he avobia ndenẽenyue opacatu ymoherã ymo. Avobia tupã monẽ-
petey ramo, hãe mbohapi Personas ramo abe videtco, Anba, hãe Jayra
hãe Espiritu Santo ramo, mbohapi Personas, hãe tupã monẽpetey amo.

Avobia abe ndenẽenyue ramo heteramo Jayra Persona ymo mo-
cundaba Espiritu Santo rembiapo rehe Señora S. Maria marãney
repe yñemomita hague ynae mbitce ramo onemoinyobo, ore recopo-
riahu tupã ray ramo guico rehe ymboyeceabo. Avobia abe ocẽ heyu i
yã hague, ocẽ guico marãney rexeco ramo yepe, hãe ore ayypabagui
orepico hagua rehe Curruca rehe ymanõ hagueri ramo.

Avobia abe ara ymombohapi haba pipe hecobe yebi hague ybape
yyepi hague, Siba acatua cori oapibo; hãe avacayã ramo oitobe-
bãe upe, hãe omanõbaicurea upe abe hecoue rehe oyxurebo tu ha-
guãna. Aypora rehe avobia teonyue opacatu recobe yebi haguanãna,
hãe ynanãipa baicue Anãsecãme teoaçi apirey porã abo yho haguanãna,
hãe ymarãnyãtubaicue ybape tiõhorã apirey rexeco yho haguanã ra-
no. Hãe avobia abe Santa Jlesia Sacramentos rehe ayypabaca-
ni; hãe Jay abare Alua mbitcepe Jesu Christo ñenẽnyue rãã ramo
Albyape, hãe Cami recomorãni, hãe herããnyupe Jesu Christo rete,
hãe hyuñi ñemoinyo ybape oñabenyuani. Avobia abe Santa Jlesia
rembiõbia opacatu, tupã oporomborabi quã ybãe, hãe onomborabi
quãaybãe ñenẽnyue ramo heteramo.

Actos de Esperanza; y sus motivos.

1. De vexobia pãngã tupã nãndeyara rehe. A. Avexobia.

2. Moacãrãno tepe peyexobia. A. Ymarãnyãtu, hãe yporere qua
apirey

16

apixey rano ybape cherexaha potace etey rano, haē Jezu Christo cherai-
hupape mui māxānyātu mombuca hāguē rehe rano.

Ayete Cherayreta; hupā peye. Tupā nandeyara nāngā y māxānyātu,
yporoporiahubereco pixey rano. nandeyara Jezu Christo abe Curicu pipe
mūi omombuca nānde rā hupape ybape nānde veraha hāguā rehe;
haē omieē oracia nāndebe, nānde rēo tātu hāguā rehe; o poroquayta
mboaye hāguā rehe, haē enona ybape tecohōi apixey rehe nandeyeco-
hu hāguāna coite apixey mamo, haēte ndoi potay nandeyara Cheray-
reta; ybape nānde hō tēy; haē oyehe, haē yuyū rehe nānde yerobiātēy
rano. Teco māxānyātu, haē o poroquayta nānde ymboaye porānyātu
oy pota oyehe nānde heroyesobia, haē ybape heraha oyehe heroyecohūbo.
Deney ānyāno. Tupā poroporiahuberēcoha apixey rehe, haē Jezu Christo
mūi, haē yoracia māxānyātu rehe peyerobiabo ānyā, y poroquayta
mboaye caulho teco māxānyātu pabē rehe peyerorūbo ānyā rano.

Q. Tequixeype ybape? A. Alaxā tamopāe.

Q. Albaeramo tepe tequixey rāe? A. Tecohōi pabē rehe cheyecohū hāguā
yepiōāxāna; haē tupā rehe chemāe pixey hāguā rano, tecoporiahū pa-
bē herāi mūnepihūōmo, ay porēhe chequixey ybape tēo ānyāi che-
berāxā tupā remimōnāngue rehe mūmemōmāndūābo, hēchayāi
poraxā yerēcōbo rano.

Ayete ānyā Cherayreta; Ybape nō tecohōi apixey rēoni ebapo nō te
tupā nandeyara oyeēcha uca nāndebe; nānde moānyāpīhū apixey mo,
oyehe nānde mboyecohūbo; qui ybipe aete, tecoporiahū mēme, tēoaci;
haē ānyāipa tēvōno, mbobixey hēconi aē mombōriahūbo. Ay porē-
he ybaxāxāno peyerāmoine, haē nō rēchayāi bo; che ruyibe tupā
rehe peyerobiāha mboyoapībo, nā pyābo.

Nandeyara Tupā rehe Yerobiāha.

Tupā Chexaxā māxānyātu, haē poroporiahuberēco apixey, mboāca

apixey

apirey rano, qumiquabeembipe oporoimbotabi quaa eyloae rano nde
 reo rano ayexobia ndexi. chepia quetebo nde chepitibõ haguãmi rehe,
 ndeyacia chebe ymce haguã rehe, haẽ cheãngaiipa hague chehequi ymo-
 canõ haguã rehe rano Jesu Christo yugui maxãnyãtu. haẽ ymanõ ha-
 quesi rehe rano, nimombeu habi, ndipapa habi yeye chesembiabieue
 Cheyara; hõe aete nde maxãnyãtu haba, nde poata haba, nde poro poria
 hubereco haba catu tubidhabe, cheãngaiipa quibe, ynanãã yeye hõna
 Anãretãme chemondo; haẽ ndexã Jesu Christo yugui omombuca
 cheãngaiipa yepibẽmbabo ndebe. Teremãe eme aña cheyara che-
 rembiabieue rehe, nde poro poria hu bereco apirey rehe, haẽ ndexã
 Jesu Christo yugui rehe, che rehe ymanõ haguã rehe catu teremãe
 aña, haẽ tandemõõ co añaipabiya poriahu, ndexemimõnanãre
 epe ynanããipa hague motãũmbabo chuyui. Eypotaxeme ndexã
 canõ hague canitey, talõõ eme cheamotaxeymbara, haẽ ndemoata-
 rembara abe, nde remimõnanãre, haẽ ndexã manõ hague rehe o-
 nembotaxãta. Tipãne eme aña Cheyara nde rehe aña cheyexobia
 haba, chepitibõ epe aña ndeyacia pipe nderãihu xeromãõ haguã re-
 he, haẽ xite ybape nderexatãba rehe cheyeco hu apirey haguã rehe
 rano. Amen Jesus.

Altos de Amoy de Dios: y sus motivos.

Cherãyreta; Dupã nãndeyara, nãndemõna axataẽ mbaẽ pabẽ acõce,
 nãnde quãihu haguã rehe nõte, mborãihu aña ohenoĩ yepi nãndehẽ-
 qui, ndiyabayri Dupã rãihu mbaẽ pabẽ acõce y gracia acẽpitibõ rano,
 ndipoy nãnyã Cherãyreta, mbaẽ amo Dupã rãihu acõce, coterã Dupã
 rãihu robay, hãihu yoyapixã, Dupã nõte mbaẽ pabẽ acõce hãihupixã
 mbete, haẽ nõ nãnyã mbaẽ pabẽ acõce y yara quaa, mbaẽ pabẽ yara,
 haẽ nõ y porerequa apirey, y maxãnyãtu; y porã apirey rano, mbaẽ
 pabẽ acõce, Dupã nõ nãnyã ninũnyã, ndahapichari; ay po rehe haẽ nõ
 mbaẽ

mbae pabé açoce háihupirã: ay porche dupã rãihunõ ninũnyã chene,
ndahapicharichene: háẽno nãndepiã guetebõy rembiaihurã pabey
açoce revey. De ney ãnyã Chi rãy rera: che rupibe dupã peháihu haba pe-
mboye quaa ãnyã na peyabo pepigũibe.

Dupã rãihu haba.

A Dupã Cheyara! Mbae pico mbae che rembiaihũ nde rãihu eymo rãe?
Nde a nõnico dupã lupiyã rere hetobe neipirã eýbae, hecõpa eýbae
vano. Nde a nõ mbae pabé moãnyã rã, mbae pabé yã rã; Nde a nõ yya-
raquaa apireýbae, y porã apireýbae. Nde a nõ marãnyãtu, háẽ poro
porãihu bereto pabey, nde a nõ mbae pabé reetobe, mbae pabé ãnyãpĩhũta,
mbae pabé reetõ aguivei haba. nde a nõ y porã apireýbae, mbae pabé açoce
háihupirã, nde rethacõba a nõ nyã rãtu guethã rã rã pabé moãnyãpĩhũ
apireý hãnyã rã. nẽmboã rã pabẽnyãtu mocãni hãnyã rãno. Nde hegui
a nõ opambae guetõ aguivei, háẽ oporã haba õ guetõ, nde a nõ hecõ
rãpi. háẽ hẽmbiaha vano. Ay porche Cheyara che rõni rapicharey
nde reetõ ubichã apireý rehe. Curiãutãmo opacãtu nde quaa, háẽ
nde rãihu, háẽ nde mboyerõbia rãe? Curiãutãmo che rãquaa y pi
hẽguibe, nde rãihu haba a nõ avetõ yepi rãe Cheyara, nde remimbo-
ta a nõ mboyebo ãnyã. Curiãutãmo che ãnyã rãpa eymõbe amãndõ
yebĩ yebĩ rãe. avatãbe y nde moĩsõ eý hãnyã rehe rãe Cheyara! Nde
moĩsõ hãnyã a nõ Cheyara che piã nyã, háẽ a nõ avãba etereetõ, yya-
ba ete reetõ pabé açoce avatãbe y he yõyebõ potãre ymo. Nde rã potãy
nde hegui mbae a nõ Cheyara, nde rã rã a nõ, nde rãihu hãnyã, háẽ
nde remimbotã mboye hãnyã rehe vano. Amen.

Motivos para el dolor, y Contricion

delos pecados.

Dupã a nõ mbae pabé açoce háihupirã ambete guetõ porã apireý ninũnyã =

re

rey etei ramo. Eniona abe anyai pa aho mbae pabe acoce y yabaete
 recopiya opichibi abatecatu rapicharey ramo rano. Anyai pa nia
 Chera yreta; Jupa nandeyara recobe rupia ramo nuna heroni, Sue-
 qua ramo amo Jupa nandeyara ypitupa amo nde anyai pa rechaca
 y yabaete reco rati hegui, anyai pa nana Jupa rehe opia acicatu
 opiacutu y yuca pota aulbo, anyai pa nonia Sem Christo Cuxu zu
 rehe yyatita hasera; ayeberamo nde anyai pa nabo mbipe exey pi a-
 cutu Jupa Nandeyara, exenembocaxay hece exeyuca yebipota Cuxu zu
 rehe yyatitapa huyi maranyatu rehe epixobo. Onaboe anyai pa note
 mbae pabe acoce y yabaete recopiya. Jupa mbae pabe acoce ha hupirayene
 nemotioha ramo guco ramo: anyai pa amo Chera yreta; mbae ymboaci
 pabe acoce, omboaci ace opia mibe ymboyoapi e y huanamari guco be
 gatati. Aiporami nde anyai pa pipe Jupa nde herecoay rive yepe pia exe
 mboyoapi yebi pota ndereco anyai pa Jupa rehe heropialbo, ypiacutubo,
 y yuca yebi potabo, hece enembocaxay borano. Deney anyai pa Jupa ipe,
 na peyabo anyai: Chera ya; ayuwe ima nde rehe cheri embocaxay hague,
 che anyai pa pipe ndeyuca, hae Cuxu zu pipe nde atita yebi hague. Atitamo
 che ndemotio e ymbixe quimanomo rae: Ayetamo Anaretamebe yepe api-
 yeyue che anyai pa e ymobe nde yracia pipe cheri namo nde che rey tiborae.
 Ayetamo anyai pa andu e ymobe che pia coro quisequitta rae. Any conje
 Chera ya, na che anyai pa bey chene, chemaranyatu catu, nde poro quayta
 mboaye catu palone.

Anyai pa mboaci catu haba.

Hi pipoyco Chera ya Jupa opacatu mbae ahoce, che pia queteloy chere-
 mbae ihu ranyue, chuyui quiyepoiha eyimo, qui nemoti eyimo, che ymoio
 teiyatu yntecoborae. Atitamo che ndemotio rey e ymbixe quimanom y-
 bi yebi bo rae! Jupa Chera ya; Ayetamo anyai pa andu e ymobe che pia
 coro quisequitta rae! Ayuwe ima anyai che ndemotio hague nderi qui-
 nemboaxay ta.

18
 nembocoraita. Any coite nache anyipabeychene, nde raihu ano avopo-
 copi heretobone, ndeporoquaita mbooye catupabo. Chepia quetchoy anya
 nia oxoaihu supa Cheyasa, cheete ahoce, che anya ahoce, opatatu mbooye
 ybapema, ybapeyasa acote abe, haishubi pi pabe i acote nde ano haishu-
 bipi ambete xamo ndexeco xamo note: na ybape nde rehe cheyechohu ha-
 guã rehe yugua. Amboacitatu abe nyay chepia yube che anyipa payusa
 opatatu, ylaboceterecopi pabe y ahoce nde nemoio hague xamo heretohape
 note, na anyeta poihupape note yugua, cotexã ybape cheho hague rehe
 yugua; nde raihu naci hegui note supa Cheyasa. any coite nde raihu catu
 ano avoco anya coitene, nache anyipa beychene, che maranyatu catu
 anyame, hae ndeporoquaita ndayabi beychene, nde gracia maranyatu
 pipe nde chepitibo xamo.

Amoniboi catu abe haerire che nemoibein quyei catu haguami, hae
 che anyipa repi xamo Jay che quaitaba mbooye catu haguami xamo. Any
 anya Cheyasa, nde nyun maranyatu rehe, nde nemoio acitatu haguera
 moani banya, che anyipa payusa rehe nde maendua yebi potaxey mo-
 nde gracia maranyatu chebe ymee yehoce catu bo anya, che nde raihu haguã,
 hae nde remimbota mbooye catu haguã xamo. Ayerobia heia herd ey anya
 niche egi xami nde chepori ahubereco haguami rehe: tiyaye anya che xi
 nde remimbota maranyatu Cheyasa: Chemanonyatu piri haguã rehe
 note, hae nde remimbota maranyatu mbooye haguã rehe note abe che a-
 naita etc quetcobanya: na chereco puu haguã rehe yugua. Suivaboe na-
 nya cheropi pape etc amboyeboi ndebe co: cherecobe poriahu bi; che anyã,
 hae heceyusa opatatu xamo, chebe nde rembiporu yacuexi note anya
 nyuni, nache mbaitte yugua. Ayerobano terexpi anyã nde mbaitte
 xamo, nde rembiaihu xamo heretobanya. Co chepia anyã, hae
 chere mimbora opatatu abe avopobee anyã ndebe Jesus Christo
 Cheyasa nde xey nde acatua habete remimbora xacue yun xamo. hece
 ymbooye abanya. Amen Jesus.

Tupãxa ñpi xehe poromboë haba.

Poromboë ñpi haba.

Tupãxa xehegua herobiapira momben haba.

- Q. Erenipirũ pota pãnga Chesã Tupãxa haba^l vel. Ereyipiti ñpi pota pãnga Jesu^o xete marãngati.
- A. A Tupãxa ñpi pota chepiã metebo.
- Q. Mbaebae tepico Tupãxa haba xã?
- A. Hostia hobacapi ace yuaape ypiã, hãe ymoio ace piãpe ymonyapa.
- Q. Santissimo Sacramento Miãa monãngapiã: Tupãxa haba: Hostia hobacapi Angeles mbuyape ñe oicoe toebãe; hãete petey mbae aãno momben ha pyãri?
- A. Opacatu equi ñe petey mbae momben ha nieme.
- Q. Aiporãno: Ere chebe: Mbae tepico yuaapira Tupãxa ñpi quiyei hãguã xehe?
- A. Cobãe Santissimo Sacramento xerobia haba, hãe xerobia haba; yporũ quiyei hãguã xehe ñemboçatoy catupira; nico mbae yuaapira yporũ, hãe ypiã quiyei hãguã.
- Q. Mbae tepico cobãe Sacramento xehegua herobiapira xã?
- A. Nandeyara Jesu^o: ñandepihã ro hava cõ Sacramento pipe, hãpi ypi ete xete metebo, õãngã, pyãri, hãe Tupã rãmo quico haba xehebe hi haba, conico herobia pirãma.
- Q. Ma ndipobey tepico Hostia hobacapi pipe mbuyape xeto xã?
- A. Ndipobey rãco: mbuyape rãtonã pyeroba Tupã poara habãri Jesu Christo xete rãmo ohobo.
- Q. Aratae tepico mbuyape xeto pyeroba Jesu^o xete rãmo ohobo xã?
- A. Miãa mõi tepe, Day Abãre. Nandeyara Jesu Christo ñe rãmbã rãpiãbe.

J. Mbaebae

- Q. Mbaëbaë tepyüü Hostia rehe nande rembiecha, hãe nande potco -
haba rãe?
- A. Mbaë mbyyape pia hãgure aïo. Conico: ymorãtãgure, hechãgure;
hãe hatã qwerano, equi mbaë gupenico Jesuõ: rete marãnyãtu õne
mã õnyãnga, supã rembiapo poromondã y reco rupi.
- Q. Mbaë tepico cobãe mbaë poromondã y tabete hechãpi ey õyapo rãe?
- A. Supã Nandeyaxanico õyapo, opocã apixey co ybi quetebo monẽ -
moña hãgure pipe.
- Q. Mbaë xamo tepico exerobia Hostia marãnyãtu hobãtãpi pipe Jesuõ?
ñi habã yñẽygue Tay Abare hãã hãgurerari?
- A. Supã nandeyaxã ayporãmi ymombẽi hãgure rehe, opocãtu supã
yãgurenico herobia ñemomixipãã mẽpẽ; herobia hẽã hẽã ey;
hãe herobia nepitaco pãã rano.
- Q. Marã nabẽ tepico exeriquãã equimbaë supã yãgure ramo heco rãe?
- A. Ayquãã rãco supã yãgure ramo heco: Apostoles heyribe Santa Jlesia
nãndeci ayporãmi yepicãtu herobia hãgurerari; hãe supã quatã
ayporãmi abe ymombẽi habãri rano.
- Q. Boyahape pãngã õy Jesuõ: hostia miximbiõpe; hãe hostia turbicha -
bãe pipe rano?
- A. Boyahape rãco õy Jesuõ: rete marãnyãtu ybãpe gũ acãtuã coti õy -
bãe nico quetebo ete õy abe hostia hobãtãpi nabõ mbiõpe, hãe ype -
hẽmĩmĩ mbiõpe yepẽ õy quetebo rano.
- Q. Hãe acõy Guãba pipe õ supã yabãe upe heropõyãpi õ supãã rive
herãmĩãã, hobãtãpipã acõy?
- A. Acãmi. Nãõ hobãtãpi rãmĩãã. Cãmĩãã, coterãã y mĩãã nõte acõy, Hostia
marãnyãtu mocõ abãã ey hãgũãã rehe y quãbeõmbõ, hãe hẽte
õicõtebãã aïo õy pĩãã quẽmĩmbõãã rupi rano.

Doromboãã

Poromboëha y momocoinda.

Tupasa pota rembiapo rehe yerobiaha mombèi haba.

- P. Mbaè pico nde tupasa maè haba; Coterã nde tupasa pipe nderem-
bieta, haè nderemimbota raè?
- R. Tupã N. B. mboyerobia haba. Ymboyerobia pota hape nico à tupasa,
toiporu anya cherehe oporoporiahuberoco apirey pota haba cheyapape.
- P. Mbaè anyi teipico exeyoqua, coterã exeyohu moã nde tupasa hegi raè?
- R. Tupã heco ubicha nuanyaybaè chepiape heyque rembiapo nico cheye-
cohu pota haba, haè che rembiyona pota rano.
- P. Mbaè tepuyi cobae mbyyape ybapequa recobe apirey yerequa re-
mbiapo yypibebeaè, haè tubichabebeaè raè?
- R. Nande anyã monyaru haba, haè ymbaraaete haba. Qui nãnyã he-
mbiapo yypibebeaè, haè heco ubichabebeaè rano.
- P. Maxã eyabo pãnyã nãnde anyã monyaru haba hembiaapo yypibi-
bebaè ere raè?
- R. Acoy tembii, coterã mbyyape nãnderete rembiuti nãnde recobe mo-
mbaraete hãnyã rehe, haè ypiho pucube hãnyã rehe ymanõ raybi
hegi, yporu nabenyatu nico yai poru co mbyyape ybapequa tupã
gracia nãnde anyã recobe yeropocopi pucu hãnyã rehe ymocarã po-
taseymo.
- P. Maxã eyabo picu nãnde anyã mombaraete haba ere rano tupasa
rembiapo upe?
- R. Tembii nãnde rete rembiaporu nico nãnderete omombaraete; haè
omõnemomburu yguata, haè ymbaè apo hãnyã rehe. Aporani
akey co tembii maxaxyatu ybapequa nãnde anyã omombaraete,
haè omõnemomburu keta rembiapo anyi mboaye hãnyã rehe,
moroãanyay robãti mbaraete hãnyã rehe; haè tupã nãndeyasa
raihu

raihu ratubobe haguã reherano.

Q. Mabai supã gracia, haè yporopori ahubereco rehe pipo nyipibe ramo
ereyeruse nde supaxa ypi ramone?

A. Cheangai pa hague cheheui ymoiañi haguã rehe; haè chereete che angã
rehebe nepiguaraãna ombaetter ramo nyipi haguã rehe, onjeupe amo
hucohanã rehe, haè angai pa guacu pipe awataebey cheã potarey ha-
guã rehenico yeruse che supaxa ramone.

Poromboèha ymombohapi haba.

Tupaxa renonde: Haè supaxa ramo, haè supaxa vise tem-
biapora mombèiha.

Q. Mianã nabi enembocatoy bo paãya erobãhè Santissimo Sacramento
piũbone?

A. Nembocatoy tubichãete chepoata yacaten nico ayobãhè cõ Sacramento
ponibone supã hupiguarete piũbonico abãhè cõ Sacramento upe.

Q. Mabai pito supaxa rehe nãnde rembiapora y quãipi nãndebe raè?

A. Mbohapi mbai nico supaxa rehe nãndebe y quãipi. Nyipiramo Be-
coari guãipa vise Ateteguacu Dasqua yaba pipe supaxa haguãna.
Ymombocoin daba. supã gracia supaxahape xerobãhè haguã; ndiya-
binico angai pa vero tupaxa. Ymombohapi haba, supaxa renonde
Pitiã mbite guibe Caru, coterã y ñey haguã rano.

Q. Mianã nabi abepico erenembocatoy nde supaxa renonde, coterã supaxa
haguã rehe?

A. Atoy a ranico apy, supã raibibo, cherecoti guibe, haè cheyebaheny,
haè cheyegoheny vise alia supã rope; qui rãnyãtu, haè cheycaibico catu
rerahabo; Haè supã rope mitena anemombèi nãnom rãnyãtu Day
Hban upe, haere a Misa rendu chepiã metebo; mbai amo rehe pi-
nembocata eymo.

Q. Mabai nembocã paãya ereypon Misa rendu porombucur raè?

A. Sinco

3 Opa habamo. Eze anya chebe: Marã ñabé eytobo repipo hupirupi seuso.
reheguarano ndereco eremboye quaa anya eytobone?

A. Ananyareco nico opa tico marã anyatu rehe: Syipi be rano dupã hegui
qui huye rehe: chepia guetebo hãihu rehe: hãe opa mbaie marã acote anyai.
pa guatu abaeterico rehe rano.

Aipoxe cheaie catu yepi dupã marã aney rehe: hece maendua, hãe
hãihu catu yepi chepia porano heretobo, opa cheretocã pipe: Opa cherete,
hãe che anya recorebe mbipe quibãherno chupe. Anemboe abe dupã upene
Syibe ñabõ, hãe pitũ ñabõ rano; Opa ara a Miwa rendu, hendã hãguã re-
reobone, bitebe Arete tapia, hãe Arete guatu ñabõ.

Ayepã abe ntabibãe hegui, chemboe pochi heguine; Cheru, hãe Cheti nee;
hãe Cherubicha reta remimbota amboaye rano cherõpãpene. Anãnyu
abe opa tico marã heguine; bitebe anyãipa cãndãhe hegui, cherete, hãe
che anya mongia potaxeymo.

Ndayapõche abe mbaie marã oano che rapicha rehe: Cotexã ymbaie
rehe; Cotexã hexãquãnyatu rehe rano. Anemomburu abe rano coytene
omãndõãixã ñabẽ reterobo, chemãndõhãpe chireco porã habãnyu potã-
tey hãguã reco rupi reterobo. Seõ tapia pochi chepõtohu hegui, hãe anyã-
pa re romãno hegui coite rano.

Ayeanõ oano, dupã gracia chepitibõ ayporami cheretõ hãguã reherãe.

Platica Breve.

Enquere contiene la Suma deloque ha de saber elquese haze
Christiano.

Cherendū epe Cheray, ndeapica quixiyatuhape, tamombeu ndebe, nde
rembiyuaa ypirama. Monepeti tupa nanya oico, mbae opacatu yara-
mo, ybay, haē ybi, haē mbae pabe opacatu, haē note oyapo aratae, qua-
rati, Daci, Dacitara, haē amatiri, haē mbae opacatu nandē reco cativā-
ma rehe tupa remimonāyguera note.

Co tupa nanya ybape oico, haē ybipe, mamopabei rupi abe oico, yma-
rangatu ete ete, haē ycatupiri ety, haē quāthupara marāngatu upe
co tecobe pabire ybape tecohori apirey ma omē ychupe, haē ynanjaipa-
bae upe omē tecocati apirey ma anaxetame.

Emona abe Cheray, co nandē reco be pabire oico tecobe amboae apirey-
ma, haē nandē angā nomanoitene: yepiuarāma abe, ndiyapirite heco-
bene, haē nandē retē mbae mumba rapicha note omanō.

Emona abe exequaane Cheray, co tupa marāngatu oye ycaraybae
rembirobia, tuba, haē bayra, haē Espiritu Santo ramo oico, haē yepe
mbohapi Dersonas oico ramo yepe, oico yohuyui, haē na mbohapi
tupa yguai, tuba, haē bayra, haē Espiritu Santo monepeti note
tupa ramo oico, cobraēno tupa ete, opacatu y Caraybae rembirobia
rama; ndipori tupa amboae amo, co tupa ete rami oicobaē rama,
ang exequaane.

Tupa ray Jesu Christo herabae nanya nandē ramo omēmonā ara-
cie; Señora Santa Maria marāneybae ayui oā, haē memimbotara
rupi Curicu pipe omanō nandepitiro haquāma rehe, haē yire oicobe
yebi, omanō yebi y haquā rehe, haē obesa marāyatu pipe oyepi
ybape: haē arataāi ramo haē tecatuy oīne, nandē opacatu reco-
tura rehe oyexurebo nandēbe, acoi arapipe nandē opacatu yaticobe
yebine,

yeóine, haé ymaranja tubaéuxa upe ybaya, tecohoi vendaba oméé-
ne, haé, haé añaretá yñanyaipabaéuxa upe omééne.

Haé ereiquaa potaramo, mbaéramo panya Jesu Christo nandeyasa
Tupá etramo oicobo nanderamo omémóna, haé nanderamo quicohape
teoaci, haé teó oipoxa avacá, eyquaa nande opacatu ami añá-
retámeguáramamo yaico nande angaipapayusa rehe, haé nanderu
ypicuef Tupá ojerobia eybaéuxa yñanyaipapayusa rehe, haé Tupá
vay Jesu Christo omaranja cathape ybayaui ou, co ybipe, angaipaba-
qui nandepicóbo, haé ybaretámeguáramamo nandemoingobo; ou
eyramo amo opacatu yaba amo añaretámeguáramamo abaeñeé
ndebe cheremimombeixeraqui ereiquaa Cheray ybape nandeho ha-
quama Jesuco: yarobia catune, haé yporoquaitaba yaipicine, Santo
Bautismo pipe nánemongaray ucabo.

Ayporehe Cheray, nde ereicorébé, exenepihúo mbotaramo Ananga
huyú, Jesuco: yerobia catu haguá rehe, haé, haé yporoquaita mboaye ha-
guá rehe, haé ndenemongaray uca haguá rehe. Ayporamí omémboque
ndeangaipapayusa ocanimone, ychuyú exeyguaruraturamo ndepia
miribe herogebi potarayramo. Tupá poroquaita rupi eycolóramo. Haé
monaramo ndeangaipapayusa opacatu, ndepia miribe catu eraboaci
angá; angá ndecarayramo opacete ocaní nde angáuine; Emona abecó
nde Caray haba ndeangai pa yebi ey haguama, ndemarangatu hamama
note, Tupáñeé nde ymboaye haguama.

Haéico ndecaray rive nde angai pa yebiramo eyelíboí angá Tupá upe
ndeangaipapayusa Day Abare upe exemombeixene ymboací cathape :-
Ayporamí Tupá yñionjatu ndebene, haé Tupá poroquaitaba rehe ena-
nyareco catu ymboayebó, aipobae mboaye pipe nanya ybape exehone:
Mbaé catupiri eté nanya Tupá poroquaitaba mboaye catu haba, haé
Tupá vaihu mbaé pabé acote, haé nderapicha ndeycaihu nunya exehai
hune: abae mbaé opacatu, haé mbaé amboae catupiri heta Tupáñeé
rehe

24

rehe, Scaraybae noonyu cu haba, Santa Iglesia yaba, mboia on:boe, ha'e nde, nde
 mboe ymembi ramo co nde caray nemoñanyaba pipe. Hae mona ramo,
 excoicatu ndepiape, Santa Iglesia supa xerapipe nderabo'e haba: Hae
 ndequaria exobiacatu ymboaye haquama Chera'y. Hae a supa nte nde
 be chere mimombe'u uera, excoicatu nde carame. Hae nde anyai papa-
 uera opacatu ndepiaguibe catu emboaci, ha'e nde gurupe supa e-
 henoi na eyabo chupe.

Cheyara Jesu Christo, nde note che supa ete, noimuy supa amboae
 nde heyui, nde araca'e nde xuyi pipe chepihu'o epe, nde rehe note nanyá
 cheyerobia haba opacatu amoi'ngo, ha'e emona ramo nde nro'anya
 chebe Cheyara, ha'e nde maranyatu haba rehe eypihu'o anyá che anyá,
 eme'e anyá chebe nde gracia maranyatu, nde poroquaitaba che ymboae
 yecatu haquama, ha'e tecoheoyi apirey mbape nde rechaia cheho ha-
 quama. Amen Jesu.

Suma de la Fe Catholica, que se hade enseñar a los
 que por enfermedad peligrosa se bautizan.
 Es del Concilio Limense.
 De Dios.

Chera'y: nde Caray haquá rehe, exobiacatu ranje anyá opacatu Scaraybae
 maranyatu yembiobia, any curitei note yepe amombe'u ranje pota
 nde be, ha'e ramo excoicatu quiyiniyatu anyá hece.

Supa ete opacatu mbai monayara nia monepetei note oio. Syipi'cy
 baenico supa, mbai opacatu mboipi harera, ha'e note cu yba, ha'e co-
 ybi, ypoia rehebe omóna araca'e. Hae co supa maranyatu chepi'bee
 mui'ey ymaranyatubae upe, heco maranyatu uera, tecoheoyi apirey m-
 once' xre xchupe ybape: Hae y nanyai paba'e upe, tecoaci apirey ma omie'e
 cmarerame, y nanyai paba'e xepi ramo.

De la

Dela Trinidad.

Co supã monepetei ndebe cheyay uera nangã tãba, haè tãjã, haè Espñu Santo ramo oico: haè ã mbohapi Personai yaba, monepetei note heco, haè emona ramo mbohapi be monepetei ramo ño supã ramo oico.

De Jesu Christo.

Ey quaa abe Cheray: supã raytee niã nanderamo onemona axacã, Señora S. Maria marañey riepe, Espiritu Santo rembiapo rehe; haè òa Señora S. Maria, gueto marañey reuico ramo yepe; haè nanderamo gueto hape, Curucu pipe nande vaihu pape omano axacã, nande ayãipapa-guerayui nande pihirõbo; haè omano rive axa ymombohapi haba pipe oicobe yebe, haè oyeupi ybape, haè ebapo oico tecobe pucir pabeyma rexequaramo, haè axacã ramo oú ebapo ayui nande pabe reocure raxi oyeurebo nandebene. Co supã ray upenia Jesu Christo nandeyara yaè.

Dela Iglesia.

Haè emona abe Cheray; ey quaa catu abe, co ybipenia Santa Iglesia oico, Icarai haè pabe nemonoõngaba, haè pabe rubicharamo Jesu xpo oico, haè qui ybipe Day Papa note oico hecobia ete ramo. Co Santa Iglesia pipe nangã Mandeyara Jesu Christo ombai marañãtu Sacramentos yaba oheya axacã, añangayui nandepihirõ haguãma rehe, haè yba retãme nandeho haguã rehe ramo. Haè emona ramo Santa Iglesia membi ramo oicobai note ocayã haba rehe ayuyetei ybape yho; Icaray eybãe acte ndicaty: ñaeramo Cheray, exobia opate tu cobai ndebe cheyay uera, haè ndepiayube, tandetayã potate catu, nde añãipapay uera opatatu mboaci catu hape, haè nde marañãtu haguãma, haè supã nande quaitaba mboayecatu haguãma eyeco ndepiãpe

24
 ndepiape ymboave hape ratu, eimvete dupa ndetaraj vamo ndebe,
 ndetaraj haba rehe; arybae Sacramento rhenia nande o yaipaba
 ocani nande aryomi, hae hece y porangere dupa npe, yba veta nyma-
 ramamo nande moinyobo, hae oina veta nyma nandepihivomo.
 Q. Evrobia ratu panga? A. Ta avrobia ratu.

Suma dela Catholica.

De Dios.

Moñepetey noi nande dupa mbai pabe moñanyara, haine co na-
 nde recobe pabire, recobe voi ete apirey maranyatu, omboave pa-
 verupe ymeeni herreco aya. Myuabo rupe ete omevso haguera
 rehe tecoaci opabaerany chupe ymbo yami herreco rano.

Dela Santissima Trinidad.

Dupa ayra moñepetey mbai pabe moñanyara, duha, hae dajra,
 hae Espiritu Santo, haenanya mbohapi Terionai gabamo, hece
 ete moñepetey, Atovite dupa moñepetey vamo hece nanya.

De Jesu Christo.

Dupa ray ete nanderamo yñemoñani oicobo aya, hae Jesu
 Christo nanderabamo heconanga, myuui, meo ymoar ambia-
 ri vano nande myua meme qui nandepihioni yna, oicobe
 goapi vano, recobe voi opabaerany ari yjecahuni apirey
 onanga.

Dela Santa Iglesia.

Dupa veta po vamo aereco haguá nia ace yñemoñanyaj yua-
 mine, Jesu Christo verobia neangubei oina, omevane ace
 ymbocini oina none, heropire ete, anyaipapo goapi hane
 otecabi

otecoabi hogue mēme ò Misabaiè upe ymombeùni raeme hereto.
 bone. Sacramento gā pīcībo oicobo aē, tūpā aē quaytague
 mēme mboayepa oicobo aē rano, tūpā rēta pō rano aē reonine.

26

Tecomaxan̄yātū ypicuera quijēibebāē, yporūpirama
ȳbape acēho hapiā hecotibē habere.

Tupā yerobia haba.

P. Maxā va: ninyātū tepipo tupā yerobia haba yāiporu yequaa
catu naitobo vaene?

R. Arobia hevā ynyātū anya tenicoche mbohapi Personai yā pipe
monepeteynātū Tupā namo ndereco, ybaya, ybi abe monāyā va-
mo ndereco xamo Tupā Cheyana. Arobia catu abe anya nderayma-
xan̄yātū Abayamo ȳnemōnangayura avataē: hāē orepicivō ha-
guā vhe Curutu pipe ymanū haguera, āya ymombohapi haba pipe
hecobe yebi haguē, ȳbape ynyūpi haguē abe, hāē avatān̄i xamo imbiā
pabēnyātū vecocuevari porā viduco tu haguāma, ymarānyātū batue
ypochidacue upe abe hecocue cocue xupie hepibēē apivēy haguāma xamo
Aipoxami abe nangā, Arobia nēaxūyubeynātū Arobia nūthe pipēyā
meme, Santissimo Sacramento pipe nde tetatūȳ quexbo ndevindaba
abe, hāē Santa Iglesia porombōēha amboae memeyātū nde oñembo-
tabi ȳybat, porombōtabi haxey tetatūāi abe yemimombēicue xamo
heco xamo, vel, Omombēū haguē vhe note. Pmona xamo co cheveco ta-
n̄i haguā yepē amo ndaipohūiche herobiaha amoraxēymbaveta upe
ymocan̄i vtabo, aypo nderemimombēū yerobia habayūi chepoi pota-
yey pipe cheptatānyātū veretoko, heynangā acē aypo Tupā yerobia haba
porū yequaa catu haguā vhe oicobone.

Tupā vhe yerobia haba.

P. Maxā ramipangā acē Tupā omōnyera, hēte oyerobia catūporūbo vaene?

R. Ah! Tupā Cheyana, ayerobia miriēnyātū anya niche nde vhe, Che
ānyāipa ndevāihupape chevembābaētereco chehēyūi nde ymocan̄i
haguā vhe, nde yacia marānyātū abe, hāē ndeporopitibō haba
tetivō

teerō nderetāre cheho nāwōndeyā chebe nder ymēt hāyā vhe vano
 na chereto qūūēi amo vhe qūūāēbo vūyā: yepē āyā, nderoporōia
 hubereto, hāē nder māyāyāti apirey vhe, nderoporōitō potāia vūū
 apirey vhe, nderemiquabēēnne memeyāti mōpōcatu hābamo nder
 vō vhe, hāē cheyāā nderay māyāyāti ayōpō nderemiquabēēnne
 che yōhu potābo nōte qūūū māyāyāti mōmbōca hāyā vhe qūūāēō
 nōtecatu, hēy nāyā acē tūpā vhe oyerōbia catu potūbōre.

Oñemomāyāyāti hāyā vhe, hāē tūpā vētānū oho hāyā vhe
 acē vōcōbē hābēt: nder tēc oayāquāā qepipira ipi rupibē acē tūpā vhe
 oyerōbianē, ayōpōamē abē oñemōmbēn hāē mēnē, omanō potāvibō
 abē oyerōbia catu tūpā vhe vanōnē.

Tūpā vāihu hābā.

1. Māyāhēy pipō acē ò tūpā vāihu mōyēquāābā vāē?

2. Chēōiā qūūēi mōbāē pabē acōcē, cheretōbē acōcē yepē nāyā oyoāihu
 tūpā cheyāā, nder māyāyāti hābā apirey vhe, oie vāihu yēahōcē
 vēēi hāyā vhe abē qūūāēbo. Hāē vānē nderoporōquāitā māyāyāti
 mōyōyē hāyā nōte chepiāpō vānō ānōy, l. acōcē qepi qūūāvānānē. Cū
 vāiā āyāyānō, mōbā pabēyāyāti abē nder vāihu catu hāyā vhe āpīā
 vāyāpī qūūū qūūūōbo nderemimōbōtā rupī mēnē y mōyōyāpō vāē. hāē
 ānō nderemimōbōtā māyāyāti nōte yāyē qūūē ybipe, ybāpē yāyē
 yē nābē vāē. Amen.

Ah tūpā cheyāā, nder māyā yōpōtā nūyāyēvāē, ymōbāē quāā
 apirey bōi, ymāyāyāti apirey bāē, hāē tēcōyē apirey yāvētē vānō
 oūōbē vānō. Ayōpō nderetō vūūūā mōyōyā pīyē vēhācā, che ānō
 pūhī mūūūyāyāti qūūūōbō āyā. Cū vāiā āyāyānō nderetō ymāyāyā
 nābē oyoāihu tūpā cheyāā, hāē ānō āyāyānō pīpē qēcē nderemimōbōtā
 māyāyāti nāhācāyēhē qūūūōbō āyā vāē. Cū yē āyāyānē cō chepiā
 nder vāihu nāndētēy catu pīpē ymōbōcūūō, mōbāē qūūē qōiōyāyā āyā
 ānō

27
 amo vāihu habānyue chehehūi ypiā putubo vano dūpā Cheyara, Amen.

Ah dūpā Cheyara: Nde anyania ndereco marānyāta apirey vehe
 mbāe pabē atoce hāihubipirete vano ereyo, ayporami ndereco vehe
 jūmābo amo yepo amo chevāihue vea hote vey hāyue vehe jūmābo
 note yepo, chepia jūtebo etei ovāihu nēmomborihūi tani sūitoko
 vai: nde anyania chevehe eyotōtōe eyimo yepo mbāe ey apūi che moña
 ece avacae: hāimbāe ey vano cheho vebi hāyūi avacāiboy yepo cheve
 nā pot vey mo anyā chevecohe noco yocōibo note herveco cheberuāi.
 Chevecohe vey habānyue pohānyamo abe vato eyūi mbāe tetiro ere
 moña co ōbipe avacae: dōe chemano veyevāyā dēahōi nde vēcā
 mēnyā vehe exēnembocācōy, hece chembovecohūi cāndogēi hāyūi ve
 ve vano. Aypo chevehe nde nembocācōy hāyūi vpe chemobāhe vpe vca
 potabo abe vato, nderay marānyāti exēmbōi co chevecoāibi yepo pipe
 oñemōnde vire eyūi marānyāti vehe Anya pope cheveco habānyue
 vāyūi chepikivōhā vano avacae: Sacramētōi marānyāti poequa
 bāno abe, nderay vano chemoinyōepe nde vacia marānyāti che
 anyā moā mūndūyū hāyūami vehe chembovecohūbo, Anyel ma
 rānyāti chevāiōhāyā exēnē tibe chebe. Nombi che vāpicha pabē
 chevāihū hāyūā exeyoquay, cheveveco hāyūi vco vco vūpie che vpe
 hepibēi mo vano. Ayporami ndevāihū anyāibōte ey hāyūi vehe jūi
 yecāmōina tenānyā ndebe note co chepia ayquabē anyā, exēique
 ndevāihubāyūi ymbocāibō herveco anyā. Topita tēbēme anyā co
 ōbipeyūa vabāi anyāi vāihūvehe, ndevāihū vehe note opouevāi ey nāti
 yendōnānyā. Amen.

Angaypa mboaci haba.

D. Marā hēy pipō ace dūpā vpe oānyāipapagūe mboaci tani
 haba mboequaabo.

D. Ah dūpā Cheyara: Sūdēte paco che aniri nde remimbota
 marānyāti

m. wāngāni chevemimbora ye rōte rāngue, mbāe ānyāūbi reche nambo-
 yei rāe, ayporami cheveo ai hague mbāe nyabate recopi pabe acoce a-
 yabate recoco ānya, nde mimbora marānyātu robāichuā rāmo heco
 hape nōte, hae nde marānyātu ni nyarey reche quimābo nōte abe mbo-
 ci mīri ēnyātu che ānyāipa pāyuerā che recobe yuatu pīpēvā rāe ā-
 nyāipa mīri bāe gepe. Ayeantamo cō ānyāipa ndayapōche aracāe rāe;
 Cuvirūnyātu pīche che ānyāipa o rāe ē mōbe amānō aracāe rāe.

Ayporami ymboaci catu rīre omomboy jurecobay moatirō
 hānyāmāne, na oyabo:

Any acete ndeyācia marānyātu che pītibō rāmo na che ānyāipa
 ye bi ye bi beiche cōtēne, ānyā che yara, nde mōirō pōihu habāno re-
 vopīcopi catu he recobo, mbāe poromo ānyāipa terirō agui abe mī-
 rēānyā catu jurecobo rāmo.

Cō rīre ānyā reche oyerobia catu hape oyerure chupe oyerupe y nīrō
 hānyā reche, corami oyabo rānone:

Oney ānyā ānyā ānyā che yara, nde reche nōtenā oyerobia mīri ēnyātu
 jurecobo ānyā, nde nīrō ānyā che be nde poropori ahuberēco nda
 eey catu reche, nde nyūi marānyātu che rāihu rāci agui nde xēmi-
 nōmbūcāre reche rāno, oyabo.

Hāerāmo acē oñemboaci catu pīri hānyāmāni. ānyā rāihupape nōte
 ombōaci o ānyāipa pāyuerā aracāe bēy yepe ymboyoapi potaxē y mō ānyā
 oyerupe y mō nīrō hānyā reche abe oyerobia catu bō rāno.

Acto de Contrición.

Cheyara Jesu Christo, ānyā etc, Abacē rāno, che mōnānyāra, che-
 pīnīrō hāra abe, nde rēto nīny rey reche, teo ayūyei pabēnyātu
 nōbōnyū habāmo nde rēto reche y marānyātu ipi apīre y bāe rāmo o-
 nde rēto reche quimābo nōte: mbāe pabē acoce che nde rāihu rāmo ē
 ombōaci mīri ēnyātu nde vemimbora marānyātu che hācāe cīnyātu
 hānyāra:

28
 haqueva; amboaci ye ahoce yety che anyaipapayvera e parata m'it'bae
 yipe q'it'ecobo anya. Amom'iboy catu abe axac'ibey yepe che anyaip
 yebi ey haq'ama, ha che mo anyaip ha ti ter'io q'ui che anyu ca-
 tu haq'ama, mom'ibi chuy' che yepe e haq'ama coite. Hae amo
 m'oi abe che ne mom'ibi catup'ri haq'ama nderecobia upe y m'boye-
 quaa catubo, hepi rano che q'it'ayue pabe m'boaye no'e haq'ua abe;
 Hae che rap'icha upe che rem'iboyebi ey oime rano che y m'boye bi ha-
 qua abe amom'iboy catu q'it'ecobo anya rano.

Acto de Contricion.

Cheyara Jesu Christo sup'aete, Abaete abe amboaci catu anya teniche
 che pi apebe catu, sup'a ndere rano nderec'ohape, m'bai pabe acote, che
 ndere'ahupape rano, che pi' poch'i pipe, che ne' poch'i pipe, che rem'ibi apo
 poch'i pipe abe, che nde mo'ne mo'io uca haque: nde r'acia maranyatu
 pipe nde che pi' r'ibo r'amboe r'nan'ia, na che anyo' pabi' che q'it'ec'o-
 bone, nde poro q'it'aba maranyatu m'boaye catubo coite; Em'o-
 na abe ter'ato axobia catu ni che nde poro por'ia hu ber'ecote h'apee.
 chebe nde'it'io haq'ama rano. Amen Jesu.

Sup'a m'boyerobia haba.

D. Mar'a nabe pipo aca sup'a m'boyerobia haba Religion aca gaba
 on'poru q'ui yei catu oinane.

D. Cheyarete sup'a mo'ne pete'iba' y m'boayepi, m'bol'api D'ersona
 rano ndereco y m'boetepi yete rano: Nde m'boete ni'ng'ay' q'it'ec'ob'o,
 che sup'a sup'a uer'ai' ay'ti ete m'bu'ia her'oi'ong'atu q'it'ec'ob'o anya.
 Nde no nany'a M'bu'rub'icha quacu pabe rub'icha y m'boayepi ni'ng'ay-
 rey: Nde no abe nany'a D'oya op'atatu v'erequava rub'icha y m'boaye-
 pi ap'it'ey r'ama. Nde any'ania m'bae pabe hec'hap'ir'ama, hec'hap'ir'ay-
 abe ip'ip'ora. Nde n'ia t'ecobe veno'inda ipi: Nde por'it'ayue veno'inda
 m'ent'

memi oicobe oquapa. Ndeni maranyatu ipi: Ate anya pipe heco
 maranyatu vama exembonyao ihupe ymce herocolo: Nde anya nia
 Cheyaree yproanyecopi ipi nanyarey: Ndepoia nia ynuanyarey
 ereiba, nibae poia oxeyaba, ndepoia pehenyueyi piape yquaj:
 ndexemimboyaotueri ano ypoia poia au. Nde rehe nanyã yha
 peguara, haẽ ybipeguara ahe heco anyuei oquapa. Che anyania
 ndexobaque chenemomixi avoyehẽa Jesu Christo Cheyara rehe:
 Ore rubichabete supãri Cheyaree. Angeles nderetãmenyua,
 Santos maranyatu ybapiguara ndemboete haba apixey; Haẽ
 Santa Alesia yporami heco anyumo vumo hece yuyehẽabo nde
 mboeti caru momboita yuicolo, cheporiahu rapicharey verocolo
 yepe, nderehe niyerobia carubo anyã, Amera.

Cathelismo mayor.

Que segun el Concilio Limense se ha de enseñar a los Indios que

son mas ^{Capaces.}
Parte Primera.

De la: Obligaciones del Christiano.

Ayq:aa pota, Cherañ, exequaa hira Doctrina Christiana goba, ndeche
che ximimombeucuroa, ndeche ni tañepitü, taiquaate.

Q. Echebe mbae pangá nandae ra?

A. Day, nandeniã mbae ymanãmbivera nanderete omanõbae ra ma
yepe, haete nande ayy omanõeybaera ma, supã quaa hajuãmari
ymonãmbive aratae.

Q. Maie abape aypo nandemoñahare aratae?

A. Supã note ayya opacatu mbae monãhara, haeniã nandemoña
aratae, ybape oimãmo nandeho hajuãmari, haie mbae amboae
opacatu omoña nandepitibo hajuãmari, tecohori ybapeguara na
nde yyohu hajuãma rehe.

Q. Maico teobepa xive yayohu pabe pangá aipo tecohori apitü ybapene?

A. Maie Day: ymanãyatubae supã mbohori catuhare note.

Q. Maie ynanãaipabae, supã quaa apitü, haie haikuhorey abe, mamope
oho omanõ xive ramone?

A. Co teobepa xive ynanãaipabae xura supã rañuey haxera, oicaci catune.

Q. Maxatepe yaitone supã mbohori hajuãma, haie ibape nandeho hajuãma
rehene?

A. Jesuo: nandeyara xarobia catune yñeñga mboaybo aypona nãã yma
rañatubae rembiapo ere, Jesuo: rehe oyerobia erbo.

Q. Abape Jesuo: xarobia catuhaxete?

A. Opiã nibecatu xarobia niche pipeguara xarobia catuhaxete.

I. Abape

- Q. Abape herama aranyati omombeu caru.
- R. Omimonyarany uabai, hai Sacramentos ambuae piti caru hara.
- Q. Aba panyā omboage yporoquaitaba, hece oyerobiabo.
- R. Opacatu mbai acote hai haharta yporoquaitaba rehe onanyarecobo ymbo
ayebō, hai herama aranyati yesoindaya ychupe oyerurebo, nēmbōe.
Oyeruba yaba, nandē mboē habarehe.
- Q. Moimiy ipanyā mbai ambuae amo Doctrina Christiana pipe, yquaapi
yama yae.
- R. Omimonyā herama mbai catupivi eteibae tūpā quati pipe; hai Santa
Ylesia remimombēu nandēbe. Hai te opacatu oyeceā abae yrūndi rehe.
Conanyā: Arobiana niche; tūpā, hai Santa Ylesia nandē quaitaba. Sacra-
mentos, Oyeruba, hai ymboē ambuae, imonaryamo opacatu ycaray
bai mbai acote oiquaa caru re.

Parte Segunda.

Del Símbolo.

- Anya yalucha epui yrūndi mbai ipi.
- Q. Hecebe, mbai panyā oime arobiana niche pipe?
- R. Arobiana niche (opacatu mbai ndevimbisobian yecēā haba nānōā) nandē
mboē. Hai tūpā omombēu nandēbe doze nēeryā pipe monēpetei no re tūpā
opacatu mbai oporūpe here quaryamo yueco; hai mbohapi personas mbai
pabenyati monaryamo yueco abe, por opiti roha yamo yueco re hebe; hai
any mbai oiquaabuea nandēbe doze nēeryā tūpā quati pipe yaria.
- Q. Mbai panyā aipo arobiana niche nēē ipi yae? R. Arobiana niche, tūpā tūba
yabai ymbai ychupe ybay monaryara, ibi monaryara abe etc.
- Q. Mbai upe panyā tūpā yae? R. Mbai opacatu acote herama aranyati
eteibae, mbichabeteibae, ycatupivi eteibae mbai pabē quaa ha re re.
ymbarayae apire ymbai, sobae upe tūpā yōē.
- Q. Mbohipe tūpā oyo?
- R. Monē=

- 30
- Q. Monpetei noni Dupá, yepi oicobae rama, hae gepi oicobae rama yypá-
 rey mbae, ibape, hae ibi pe, mammo teirio abe oicobae, mbae opacatu
 oicobae, hae oicobae rama quaa catuharete quemimbotara rupi no-
 te opacatu monanyara upe, Avobia niche Dupá monpetei noni mbae
 ygabai eymbae ychupe yae.
- Q. Hae Dupá panyá, oico panyá Dupá namo rae?
- A. Ja Jay oico nanyá Dupá namo. Icarabae mernei raco yarobia co Du-
 pá ete ndiyabaibi mbae ychupe Duba, hae Dama, hae Espiritu Santo
 mbohapi Dersonai oicobae oyohuyui, hae monpetei ramono Dupá
 ete ramno oicobae.
- Q. Maratepe mbohapi Dersonai oico ramno Dupá monpetei ramno note oico?
- Q. Any mbohapi Dersonai oico oyohuyui, haete Dupá pucoramo monpe-
 teiryatu note oico, hae co Dupá mbohapi Dersonai ypaime ndoicoy
 tubuhabebae anno, hae teatunay note oico.
- Q. Hae quaraci, Yaci, yacitara maui, amariyi, ibiturutu, hae aba paye
 onemo Dupá ndaibae, Dupape eyi rae?
- Q. Na Dupá yugai eyi bae, ychupe oyeyoyi teibae, y nanyaipamaui ete;
 hae Dupá onemo rae ete ychupe.
- Q. Mbae repanya quaraci, yaci, hae mbae ambae? A. Dupá note oyapo
 quemimbotara rupi oicobae rama.
- Q. Mbae hegui repanya Dupá opacatu mbae oyapo aracae? A. Mbae ey hegui
 oyapo ibag, hae ibi, y poramabe mbae ey hegui oyapo nandebeguarama.
- Q. Hae ibape mbae panyá Dupá oyaporae? A. Angeles oyapo yporanyatu
 etey bae.
- Q. Mbae rae rehe panyá Dupá oyapo Angeles rae? A. Omboyerobia ha-
 guama, hae omombeu catu haguama rehe.
- Q. Hae oime panyá Angeles amo y nanyaipabaecue Dupá upe?
- Q. Ja Jay oime Angeles pochimera, Dupá upe neaiboete haxera. taragua-
 cu apireyme ibi apitepe oico, haebae upe ananya yae. Q. Hae

abe da ychuyai hecomarantw mbobitviko.

3. Maria nungya repangya Jesu Christo nandiyava oico nande anganyabanyi nandeyiro hagnama rebe. *R.* Aipobai omombeis Atobia n'ithe we ymoivunai haba: Donio Pilato neerya rupi Curru pipe yncapi ramo, hae ytimbi ramo oicobaeura, hey nandebe.
3. Maria nungya tepe supa namo pucoramo yepe oiporaxa reoaci: hae omano, hae omano rine ytimbi ramo oio yae. *R.* Supa namo pucoramo ndoi poraxai reoaci amo, nomano abi, ndoicoi abi ytimbi ramo nandeyiro pucorape note omano avatae: hae hettun maranyatu ytimbi ramo oio.
3. Maria oyabo repangya Jesu Christo nandiyava Curru maranyatu oyorabo omano hagnama avatae. *R.* Toiquaa mbia pabe co Curru pipe oamota ytimbi amo ananyagui che opirio hagnama oyabo.
3. Mae Jesu Christo nandiyava reoacura ynyinipo nandeyami ibi qnape avatae. *R.* Aani etei supa namo pucor pipe ndopora ymectue maranyatu yti.
3. Oneyi ibiapitipe yae, emombeis chebe aipobai. *R.* Nandeyiripitue anyura Timbo pitu nducupe oio ymano hagnama raxomo: ebapo nungya supa namo pucor rebebe, oneyi, hae ebapo anyi henohe hagnama.
3. Ava ytimbohapi habapipe oicobe yebiramo; maria nungyape oicobe yebi yae. *R.* Supa nandeyi ytimbota maranyatu pipe note oanya omyoye tea yebi juet maranyatu rebe, heno pua oti poranyatuko reobe yebi apirama ychupe ymeeko avatae yepe omano yebibaeany.
3. Mae pucobe yebi rine, maria nungyape ibape oyeupi avatae.
3. Supa pucopora poacate pipe, juete oany rebebe omyoyeupi yae. Mae omyapi oina supa tuba acama coti.
3. Ma nandeyami repangya supa tuba: ndeyite yyacatuhae, yyaubae abe. *R.* Supa nia na hettbae ynyai, Espiritu yaba note: hae Jesu Christo nandeyava supa tuba nandape omyapi oina oimnamo moñepel reohori yoya poranyete pipe oyo myoyeupa, xipobae upe note omyapi oina supa tuba acama coti yae. *P. He*

- P. Hae aypo mēndabagui oū tepangāne, oitobebāe, hae emanābāe tuerā
 upe hetocuerāx: ogerurebo.
- R. Jā Dāy, oūne aracāni vamo nānde recocuerā rehe ogerurebo nānde debe,
 oporoquitaba mboayehavera upe ibāy omēone, tecobevā apiveymā
 rehevaxa; hae ynanāipabāe oporoquitaba mboaye haverey upe tecoa-
 ci apiveymā omēe oūbo yehupere.
- P. Arobā Espiritu Santo, marā eyabope aipo ēre?
- R. Espiritu Santo rembiapo rehe nanyā reco marāyātū, hae supā vāku het-
 ete omēne Santa Madre Iglesia pipe; hae oāyāipa veyahavera upe yri-
 vōyātū opācia marāyātū yehupe ymēbo; ayū bāe reco marāyātū
 opacatu Santa Madre Iglesia ogerureco ycarāibāe pabē upe.
- P. Marā eyabo tepangā Santa Madre Iglesia Catholica ēre vāe?
- R. Carāibāe pabē supā upe noōngūcu habā vetequaxa: hae pabē vubichābam
 Jesuso: reconi, hae Dāy Dapa abe co ibipe hetobā vete vamo.
- P. Marā eyabope Santos Comunión ēre vāe?
- R. Monēpei quaxū ycarāibāe Santa Madre Iglesia pipe cōrembiapo ma-
 rāyātū rehe ogerurecū catū.
- P. Hae Sacramentos rehe nānde ānyāipabā marānūnyā tepangā ocatū vāe?
- R. Santa Iglesia nanyā Jesuso: nēnyā ogerureco aipo Sacramentos pipe
 nānde ānyāipabā motāni ete hāyūama.
- P. Hae nānde marānūnyā tepangā yitobe yebine.
- R. Nānde ānyā oiquaxā yebi querecū ymoingōbe yebibone.
- P. Hae querecū yebi vire mbae pangā ogerurecū? R. Imarānyāenbāe
 upe supā remirāe vāma tecobevā apiveymā ogerurecū. Hae ynanāi-
 pabāe tecocū apiveymā ogerurecū.

Parte tercera.

Delos Sacramentos.

P. Mbae pito Sacramentos vāe?

R. Nānde

- 32
- Q. Nande aña upe guaiama, hae yuas pora yere haguama supa upe.
- Q. Abapico Sacramento monyohave avacai?
- A. Jesu Christo nandeyara tecatray onomongo avacai.
- Q. Mará oitolo tepanga omoingo vae?
- A. Nande aña upe supa gracia hechapiy nenei haguama: haete tibatè hechapi pipe onenei aipobae nande aña upe.
- Q. Mará ninyape hechapi Sacramento pipe supa gracia yareto vaene?
- A. Yyipi ramo nemonyaray haba pipe, 2. Day abare Obispo nandi caray monyi haba pipe, 3. Onemombeu ramo Day abare upe, 4. O supara ramo, 5. O manombotaramo nandicaray oipitiramo, 6. Day abare xaro onemongo ramo, 7. Menda haba pipe abe supa gracia onenei.

Baptismo.

- Q. Omombeu chebe Sacramento Baptismo yaba?
- A. Baptismo nanga y pipe nande mbogahu haba, tuba, hae tayra, hae Espiritu Santo vera pipe.
- Q. Mbobi yebi panya ace onemonyaray vearae?
- A. Aasi, petei yebi noe.
- Q. Ycaraiybae, ohope ibapene?
- A. Anani Day; anaretamengatu ohone.
- Q. Hae mita ycaraiybae omano ramo oho tepanya ybapene?
- A. Anani yepe; pitinduyipe ibiapitepe supa retha ey apirey haguame oho.
- Q. Mará tepe oico ycaraiybaerama, onemonyaray via ynondene?
- A. Nemboe opacatu oiquame, hae gueto pochituera opacatu ayeboi ohe yane ymboati carubo supa yai hupape mbai pabe a toce.
- Q. Abape opovomonyarayrae?
- A. Day abare Jesu: nicobia, hae Day abare ti beyne recotebe ramo aba ey, Day abare ey yepe ganyetei.
- Q. Haete aigo abare ey mara hey tepanya ymonyaray bone? R. Ae

P. Che oronabo gahin tuba †, haè tujra †, haè Espirita † Santo vasa
pipe, Amen. heyne.

Confirmation.

- P. Haè Confirmationi naba mbai panya vae?
 R. Confirmationi nanya tupa verobia haba rehe yepi tucoba.
 P. Abape aypo Sacramento meenyara vae?
 R. Dayuacu Obispo note.
 P. Maraninyape omie vae?
 R. Mandecibaoe omoyi nandi robacapi.
 P. Marā oyabo panya aipobae vae?
 R. Tandepiatangacu tupa verobia habani ndepiape heretobo ananya
 nde amotaraymbana terentboaynye oyabo.
 P. Abae rehe abe repanga aipobae ayapo?
 R. Teroypoi hu eme tecoaci, deo yepi tupa verobia habani ndepoi ey
 hazuama oyabo.
 P. Anyuveni repanga aye tupa coacu, oyuta heveni oquhiyebo vae?
 R. Ndicani eti, accatni oyeai hu peane, deo vpe onemeenya tupa
 verobiaha piivo mbotahape.
 P. Haè tupa verobia haba rehe yucapira, mara he panya ace henoi bo vae?
 R. Martyres yabamo oio aipobae tupa rehe yucapiramo oicobae.
 P. Haè aipo Sacramento rehe ace angai pa uacu ocani panya vae?
 R. Anyaipa quivi ano ocani, haè tupa vana oivimo nande anga vpe.
 P. Haè aipo Sacramento piyi nandae, mara vami panya ace retonine.
 R. Onenonabeu Day abasi vpeni conyapapayera mboaci uruhape.
 P. Maraninyape Day Obispo ace retoni aypo Sacramento meenya vae?
 R. Acero bapete nanya.
 P. Marā oyabo panya, aipobae ayapo vae?
 R. Touvenoti eme tupa verobia mombai omomava vamo yepi oyabo.
 P. Abaape

Q. Mbaire co Sacramento omêi ñandabe raê?

A. Nande ñupá yerobia, haê hece yerobia haba, haê ñupá raînu, ygracia marãngãtu abe omongãquaa ñande angã pipe ymbotapiãbo.

Penitencia

Faculdade de Filosofia
Ciências e Letras
Biblioteca Central

Q. Sacramento Penitencia yaka mbaê pangã?

A. Penitencia nangã ycarãibãicuvã ñay abare upe oãngãipapãguera mombêi haba ymboaci camhapi.

Q. Matic ñemombêi habari yua mboi mbaê rehe pangã aicogeporu raêne?

A. Yrundi mbaê rehe oyeportune.

Q. Mbaê pangã?

A. Yyipiramo oyeçareco iatu rañjêne oãngãipapãguera opobibi iatibo; Aipovire omboaci iatune oãngãipapãguê ñupã raîhupape ñore; Imo mbohapi haba onemombêi iotene; Imo iurundi haba oãngãipa repi ñay oquãngãguera omboaye iatu uxiitêi hapene.

Q. Mbaêpo aipo aiyãipa repi raê?

A. Ñenupã, yecoacu, mbaê rañjê pöpê iuã qua haba, Mista ronu, haê Rosario, ioterã mbaê omboac abe.

Q. Adohepi bẽcy repaio Jesu Christo ñandeyara guwoaci opacatu pipe ñande angãipapãguê raê?

A. Ayete nangã ohepi bẽngãcy yepi; haete oirũnamo ñandehẽpi bẽcẽ oipota.

Q. Haico Sacramento aracaã pangã ñande angãipaba omocãni ñande angã heguã raê?

A. ñay abare ñande robaca rãmo Jesu Christo ñeẽ ñyura pipe ñupã yñitõngãtu, haê oyracia marãngãtu omêi ñande angã upe, ñande angãipa paguwa ñande angãni omocãni eteba.

Q. Ayurycẽi repangã Abarecy upe aic ñemombêi hayãana?

A. Ami, ñay Abare aic opãu pipe oyeçareco ñande angãipaba ñi ñandeyara iatupiri hayãana Jesu Christo ñandeyara yagur yupi.

Com =

Communion.

- P. Crechebe, mbaepico Sacramento Communion ya rae?
 R. Jesu Christo ree marangatu hostia pipe oibae yavaibae yipici haba.
 P. Mara oyabopanya Jesus. Nandeyara omoingo to Sacram^{to} marangatu aratai.
 R. Nande anya rai hupape oyapo zembia ymoingobe catu haguama, ha'e ymopiatarangatu haguama abe.
 P. Hae o supara renonde marape ace reconine? R. Onemombeu catu nanyane, Day abare upe oanyaipapaguera tubichabae rehe, miribae rehe abe, tonequitingo catu che anga oyabo, ymboau catuhape.
 P. Mara abe panya ace reconine o supara renonde raene? R. Onemombeu catu ne, tipa upe nembœ rehe, herobia haba rehe, hege yerobia haba rehe-be, hai hu haba rehe oyeporombœuebo: Abo renio abe nomonyera nyetay-cene, o supara catupiri haguama rehe onembocatoiy catubo.
 P. Crechebe, Day abare o supara ramo Ostia tubichapape, ha'e mbia o supara Ostia miri pipe note; Day nipo Jesus: ree tubichabe oipici, ha'e mbia y-peenyueri note nipo oipici rae?
 R. Aani Day, Hostia miri pipe yepo Jesus: guerebo oypici.
 P. Omora abe Day abare note Jesus: yuyi oipici Caliz pipe, ha'e mbia Jesus: ree note oipici ramo huyi marangatu ndoipiciy rae?
 R. Jesu Christo yuyi abe oipici, hee marangatu oipici ramo.
 P. Hae ocarupanya ace o supara renonde? R. Aani Day, y yepo ndoinyene.
 P. Abape Jesu Christo ree omoingo mbuyape rendaguepe, ha'e mbuyape ree ere omocani rae?
 R. Day abare upe note tipa ome'e ayobae apo haguama.
 P. Aratai panya Day abare Jesus: ree marangatu Hostia pipe omoingombuyape, ha'e Capi ree ere mocanimorae?
 R. Mui pizepe, Jesus: neenyera Day abare ohaa romobe, mbuyape, ha'e Capi reeocuera ocani ere, Jesus: ree hendaguepe oy.
 P. Crechebe

34
 P. Euchebe, Jesu Christo nandeyara nandeyama gueto, haē dūpā namo gueto rehebe oipanyā hostia pipe?

R. Ta Day, nandeyama gueto, dūpā namo gueto rehebe oij.

P. Haē Jesuso, nandeyara maria oyabo nūte maranyāni oica nandebē rāe?

R. Guāhuba, haē o gracia maranyāni nandebē y meēmborabo, co gōi qui nandeyupabo ramosūvāma.

P. Haē o dūpara rixē, maria panyā ace oicone.

R. Oipocpicaturne, oānyā pipe heique hāynera rehe, hēra yebi y morebe u catubo quiyebete oyabo, hōihubani, haē y gracia rehe oyerurebo hēra maranyāni pipe.

Extrema uncion.

P. Mbāi panyā Sacramento Extrema uncion?

R. Tacibora omanōmbotabāi rehe nandē robacapi monji hōba.

P. Mbāi rā rehe panyā Day abare nandē robacapi maranyāni omonji tacibo rehe rāe?

R. Anyaipa quiauni miri miribāi yepē yānyari oyabāi ychuyi ymoca nētebo. Cotera hēcarāi ete hāyue yepē omocāni: haē rombi anyaipa vendāque, yānyari hūmbibāi oiquitinyo ete yānyā mopōranyetebo dūpā n. y. upe.

P. Mamope Day abare omoi nandē caray hācibāe rehe rāe?

R. Hēca rehe, yypācāquape, ynāpīnyuape, yuyuru, ypō, haē y pipe abe omoi.

P. Acereca rehe mbāi rā panyā omoi rāe?

R. Ace māi pochi hāyue qui tinyo catupūibo.

P. Acenamibi rehe mbāi rā panyā omoi rāe?

R. Acē pochi vendupa ace ycapitaca hāyue mocānībo.

P. Haē ace apūnyuape mbāi rā panyā omoi rāe?

R. Acē mbāi rā hāyue dūpā moni moivōmo oipobāi mocānīmo omoi.

P. Haē ace yurupe mbāi rā panyā omoi rāe?

R. Acē nēē pochi hāyue rehe, haē nēē quia tetivō poru hāyue rehe.

P. Hēre

- P. Maé acepo vehe mbogera panya omonyí vaé?
 R. Oporu pochi haguí vehe diquítinyo.
 P. Maé acepi vehe mbaéva panya omoi vaé?
 R. Anyaipa recabo ñoti heroota haguí va vehe.
 P. Mbaéva mo repaña cò Sacramento ñande recobe opa potari ramo yaipira
 R. Ñande anya pitubo haguíma, haé ñandeyequíy catupiri haguíma
 supá piri ñandeho ramo.
 P. Maé tacibo cò Sacramento píci vi re mo wape heconi vaé?
 R. Ñanyapihi etè cò Sacramento pipe, o ñequítinyo catu haguí vehe,
 supá gracia recobho.

Orden.

- P. Mbaé panya Sacramento orden yaba vaé?
 R. Day abare ñemonanyaba.
 P. Abape Abare moñanya vaé?
 R. Day quacu Obispo ñote supá ñeé maranyáru rupi.
 P. Mbaé pica Day abare yaba vaé? R. Supá recobia, yboga ramo abe oico.
 P. Mará nunya recobia ramo oico? R. Jesu Christo ñandeyaxa mbaé ma-
 ranjáru oyporu uca opacatu ycarabáe vpe.
 P. Mará nuyape supá mbaé maranyáru oyporu uca vaé?
 R. Oporomboé supá ñeé vehe onemoneé nya, o poromonayá, o Misia supá
 moñvobo y moñvohare vpe. Anyuxa omocé Duryatorio yni. Oporomone-
 momben, o poro mbotipara, o manombotabae omonandicanay, haé
 o poro momenda.
 P. Mbaé ramape Day henombi ramo vaé?
 R. Pabé rubamo, haé pabé mbocha ramo juco ramo.
 P. Maé cò Sacramento Abare moñanyaba, mbaé panya omicé Day abare ramo
 oicobae vpe vaé? R. Gracia omicé ychape ymombavaete catuboguo mboa-
 ye catupiri haguíma.

Matrè =

Matrimonio.

P. Co Sacramento Mendai aba mbòvra rehe panyá supá n. y. omoinyo oratai? A. Aba, hai Cuna rachuvaihu chivici mbooyebo oyabo.

P. Abaevra rehe abe panyá?

A. Doromona hajuama yóipe ybape ohobavamari.

P. Hae omendabae vama Day abare, mará oyabo panyá mbohapi yebi óhenoi supá ropevái? A. Mendahaba mombochi haba yohuporabo, hae yyohu eyvamo ymomenda carupini hajuama.

P. Hae mendara mombochi haba amo quat tei hava yñanyáipo panyá ymombei eyvovái? A. Ta Day, yñanyáipo caru.

P. Aba guembireco nemi reico, ayuyetei panyá?

A. Ndicitui ete aipobae.

P. Ayuyetei panyá aba mayi rehe ymenda?

A. Nani, ndicitui ete aipobae, yyabae caru.

P. Hae guendi guembireco vamo herico ayuyetei vai?

A. Nani, ndicitui ete.

P. Guemimino rehe ymenda ayuyetei panyá?

A. Ndicitui ayipobae.

P. Aba guayvanga rehe ymenda ayuyetei nipo vai?

A. Ndicitui abe aipobae.

P. Guiquei yayi, guiki yayi abe, o tui yayi, guendi mambi, oyotipe, o yayiche membri abe ayuyetei hece ymenda vai?

A. Aipobae oparatu ndicitui ete hece ymenda hajuama: abae amo rehe oyopopici vamo Day robaque yepe, ypeapi vamo dicone.

P. Hae oana raansa teixó rehe omenda pora vamo, marape heconine?

A. Omombei Day upene, yñici mbooyebo.

P. Hae ayuyetei panyá omenda hajuave recobe vamo, ymenda yopai vai?

A. Nani ete: ayponunsa requava, hiteico meguambi vamo dicone.

P. Mendavira

- Q. Mendarewa oyo huyi yyaò ayuyetei panya?
 A. Ndicitui yyaò hayuama, deo ario ypea habamone.
 Q. Hario Sacramento mendahaba oipiti renonde omondabae rama ma-
 vape heconide?
 A. Onemombeu ranyene, o anya pipe dupa gracia resco hayua rehe.
 Q. Hario Sacramento renimetiadi, mbae panya?
 A. Gracia omee mendare upe onovunamo hecobe carupivi hayuama dupa
 nee rupi; hae ombobiteboi yyoaihuatu hayuama yuecobe yacatu.
 Q. Hario Sacramento opocatu yaipitinoi panyane?
 A. Ta Day, yaiguua imama, yeraubae Sacramento pici haba; haete
 mookapi; oime petei yebi note ypicipi rama.
 Q. Mbae tepanya? A. Santo Baptismo, Confirmacion, hae Orden:
 Cobae nanya petei yebi note ypicipi rama.
 Q. Hae yquahapei yepi yaipiti yebi yebitei rama, marape yario rae?
 A. Mande anyaipamarete dupa upe.
 Q. Hae amboae mbobi yebi tepe yaipicine?
 A. Denuncia nanya ayuyeteibi curime rime nande ypic hayuama, nande
 anyaipaba mombeguabo day abase upe; hae Coeterna uncion day abase toi-
 piti y examo note yaipiti mbae aci ete nandeyuca pota rama.
 Q. Hae ndicitui tepe matrimonio reya, teo amboae pici hayuama rae?
 A. Ayuyetei nanya heya teo menda ey resco potabo, yehuyi ycarupisi be
 aipobae; haete hotaquaa ey rama omondare, dupa monemouko poihupa,
 menda haba nanya anyaipamarete rama oico.

Parte Quarta.

Delos Mandamientos.

- Q. Mbooi panya dupa nandequaitaba? A. Diez nanya.
 Q. Eney ehaa dupa nandequaitaba?
 A. Dupá nandequaitaba, etc.

1. Monda-

1. Mandamiento.

P. Abapanyá supá oháihu mbái pabé apecé raé?

R. Supá yerobia catuharete, haé heu oyrobia ceibaé, y poroquaitaba mbo ayecatu hana: n'bae nangá opacatu mbáe acore supá oháihu.

P. Abapanyá supá yerobia haba oyabi raé?

R. Aba paye uco yapu yerobia hoxayí coterá y que poáihu peguante, guíva neé, coterá yaguá neé mbái poroáibó yerobia teihava; ábae opacatu nangá yapurete, haé anangá porombotabi habamo note nangá.

P. Haébae opacatu ndeyayura ohope ybapente?

R. Aní Jay; ana rehebe ana reéanre ohone.

P. Haé ayuyeti pangá abapaye, coterá nabáe amboae upe acé yore yí ymboye robia bo raé? R. Ndícatu ére, ayponúnya upe supá anemioúbo ére.

P. Mbáeramo tepe yuacatu eyramo mbái amboae upe nande yeroyi ycarai: báetue quaxepoti supá raánya upe, coterá ybura supá raánya upe, oyeyoyi ymboyerobia bo raé?

R. Ndoyeroyí quaxepoti upe, ibura upe abe ndoyeyoyí, quaxepoti haé yóira ramo hieohape. Senio. upe catu oyeyoyi haánya upe oyeyoyi ramo, aipovami abe Señora S. Maria upetatu oyeyoyi, haánya upe oyeyoyi ramo, Senio. rehe, haé supá: rehe omanédu ahape catu aipovami oíco ymboyerobia bo, Santos amboae abe omboyerobia, táche pitíbo supá robaque oyabo.

2. Mandamiento.

P. Ymomocoindaba, nderefwateíu supá rexa rehene, híy supá nande quaitaba; abape oyabi ayrobáe raé?

R. Ojapuhape supá omoñanyasa xenoiteihava, haé tiey hape henoihava abe; bítebe tenangá guémbiapo pochi apo potahape supá rehe ofuxabáe.

3. Man=

3. Mandamiento.

P. Abape oyabi supã nãnde quaitaba y mombohapi haba, nderepora biquiche avete pipene heybãe supã mboyerobiabo?

R. Onãny hape avete pipe Misa venduey hara, avete pipe oporabi quibãe, hãe mborabi qui rehe oporoquãbãe.

4. Mandamiento.

P. Tupã nãnde quaitaba, y moirundi haba nderuba, nãtã abe exe mboyerobia carumi, hey, aba payã oyabi ay pobãe?

R. Suba, hãe oci nãnga mboyeroharãe, hãe hecorãbãe habarãe y pitãbãe hara, y porãhu ramo hechãitei hara, hãe oyehãui ocaquaabãe abe y mboyerobiãharãe.

5. Mandamiento.

P. Abape oyabi supã nãnde quaitaba y moicinhoã rãe? R. Suapicha yucãha, y nãpã hara abe, y quãtãha, corãã y yapitã hara; opãpe ñore yepẽ y nãmotãre y hara, y nãnyãõ teiãha; õnãe pipe, hãe juẽmbiãpo pipe hevecomẽguã hara abe.

P. Agũyetei payã abãamo hãeãe y yecutu quãpe oyeyucãbo, corãã õnẽmbocãbãipobã rãe? R. Nãicãni matãe aipobãe, hãe y yeyuca hãguãna, corãã õnẽmbocãbãipobã, parãquãã mocãñũã, mbãe mĩmbã rãni õnẽmoĩyobã; hãe supã õmoñẽmoĩõ matãe oyẽpe.

6. Mandamiento.

P. Abã payã oyabi supã nãnde quaitaba y moicis habã rãe? R. Omẽndã hãyereyãvã obĩbãe; quãpichã cãmĩbãe rehe yepẽ obiãbãe; Corããpo orãbĩbãe ramo mbãe mĩmbã rehe yepẽ obiãbãe, hãe õnẽmbopiã horĩ teiãbãe, nãe quã vendupã; Coĩpo oyehẽ, corãã ambõãe rehe opocã pochĩbãe, abãe
oyãcãtu

opacatu oyabi *Supá* nãnde quaitaba ymoris haba.

7. Mandamiento.

P. Aba pangã oyabi *Supá* nãnde quaitaba ymoris haba raé?

R. Guapicha mbãe rehe ymondabãe, hai guapicha mbãe hemimboacipe ypicihara: hai mbãe omee ramo, coterã omeguarãmo, guapicha mbo tabi harã, hai ymbãe mombochi harã, coterã ymbãe cõy mombochi uahara abe.

P. Marã tepe guapicha mbãe rehe ymundabãe retonine?

R. Omũnda haquera ombogebi yvara upene, yeãmĩ ramo aete ohepibee ne: coterã quemimombochi uera ohepibee. Aiporãmi aĩno *Supá* ymĩro chupene; haete ohepibee eyramo retonã apiregimboane ohepibee rãati.

8. Mandamiento.

P. Abape *Supá* nãnde quaitaba ymo ocho haba raé? R. Sapura pipe guapicha mbo raquaa teĩ uahara, ymo evãquãndã harã hecopochi nemimẽnua mombeũ teĩha guapicha teĩro upe, coterã teĩtãpe.

9. Mandamiento.

P. Abape oyabi *Supá* nãnde quaitaba ymonueve haba raé?

R. Opiãpe ñote yepe omendahaquerẽy ari yñãnyãipa caturbae. Tacheãnyãipa hece, e teĩ ñote yepe, ndicatu eie aipobãe.

P. Abãerãmo tepangã opiape ñote yñãnyãipa moã rãmo, ymboaye eyramo yepe yñãnyãipa raé? R. Temimoãpochi nãndepiape hi yepe *Supá* ndoi porãri, aipo rehe nãnyã pepiape yepe peãnyãipa eme, hey nãndebe.

10. Mandamiento.

P. Aba pangã oyabi *Supá* nãnde quaitaba ymo diez haba raé?

R. Guapicha mbãe rehe ymundãebãe: aĩnomi tamomburu hey teĩbae, ymboaye eyramo yepe, yñãnyãipa catu.

Manda =

Mandamientos de la Iglesia.

I. Oime panyá poroquiáitaba amboái amo ymboayepirama, co diez vire xai.

R. Hae nanyá oime tembiapo maxanyatu nãndequaitaba; hae S^{ta} Madre Iglesia omoingyo nãnde quaitaba heca nãnde remimboayerama; hae ete opacatu acote cinco nanyá omie nãndebe.

I. Albai panyá aipo cinco ndeyague xai?

R. Aite ramo Aliza vendu; yecocatu pipe yecocatu; hae yecocatu maci pipe nemomben; avete guatu pipe supara; diez mos, hae primitias repibe.

Obras de Misericordia.

I. Hae omboayepanyá ycaiaibae mbae amboái amo a yaebacine guine?

R. Ta Day, oime nanyá obras de misericordia Corozze yyaocaba. Siete nãnderete rehegua, hae Siete nãnde anyã reheguara; aipobae omboayepuapicha rehen.

I. Albai panyá mboroporiahuberico rehegua tembiapo nãnderete anyuara?

R. Ynembiahubae mayaru; y yuhubae mboru; oaraporiahubae guope heroque, opibo oicobae upe yyaovamee, hacibae polu, hae ibiraquape oiba recha, tembiaruhamo oicobae piteo; hae teongue tima.

I. Hae nãnde anyã rehegua mbae panyá?

R. Albai quaharey mboe; y nanyaipabae mboanaquaa ynipabo, onemo mbitahae moanyapihi ymoetaibo; hexuomeyambiramo yaicobo herocanyã tubo, ndereveto meguahara upe niso, oicobae, hae omanobacue reche supo upe nemboe, hae nãnde amotarey mbarã reche abe.

I. Albarã rehe panyã omanobacueva reche nãneraboè xai?

R. Tecobe amboaperitiã oime duratorio yabataquacu, supã yacia re romanohare anyuara oho ebapo, oanyaipapaguera co ibipe hepi be mbae haguepe, teocati ete porarabo aipo reche Santa Iglesia ynaendua anyuara maxanyatu reche, supã upe hece onemboebo, o Aliza bonabo tinivote

Supã

Supá y chupe ibape herahobo oyapape.

I. Mará nungape ycarabae supá nande quaitaba, hae Saana y lena nande quaitaba abe, hae nande rapichava rehe poroporiahimboretto haba omboayepane?

R. Mbae pabe acoce supá raihubo, hae juapicha raihupa oyeaihu nungá: iomotoi net rehe oyeai supá nande quaitaba opacatu diez yguaria piva.

I. Mbae pangá mbae pabe acoce supá raihu?

R. Aiponangá opacatu mbae acoce o supá raihuba angaipá uatu apoy.

I. Mbae pangá juapicho raihu, oyeaihu nungá?

R. Mbae nandeyupe nande y pota habes, Saipota eme abe nande rapicha vpeguavama: hae nandebe nande y pota habano; nande rapicha vpe abe Sai-pota catu pivi; ay pobae nangá oyeaihu nungá juapicha raihu.

Dela oracion del Padre nuestro.

I. Ajuyeteei pangá ycarabae vpe supá nande quaitaba mboaye, ibape oho haguama, supá opitibo eyvamo rae? R. Hani Jay, supá gracia pipe catu oico supá nande pitibo haguama tembipao maranyatu tetiño rehe.

I. Mará nungape supá gracia, hae nande pitibo haba yayotui ne? R. Supá vpe nane momini ngatu rano, hete yayevurebo, nande nemboe ype supá monyeta bo.

I. Mbae nemboe pangá yaipovu supá vpe nane mboe bone? R. Jesu Christo nandeyara tetatuai nande mboe aracae Oveuba nemboe pipe: ay pobae nangá nahaa supá vpe nane mboe bone.

I. Mará vpe ycarabae oicone supá vpe o nemboe bone? R. Opiape, oquuu, oanga, hae juete abe omoquisiri ngatu supá vpe o nemboe bone herobia tecto, hae hete oyerobia catubo: Oveuba, ibape ericabae heyne supá oveubamo, hae nandeyarano oicobae vpe y monyeta ipibo, mbae oyerure haguera oyeupe y mee haguama herobia catubo.

I. Mboe mbae rehe tepangá yayevure supá vpe oveuba nemboe pigeni?

R. Siete mbae rehe yayevure; mbohapi ano supá mboyerobia rehuavara; yuundi ambuae nande yoguexio catu rehuavara.

I. Mbae

D. Mbae reche pangá exeyerure y naboyorobia ripi rano ndereca mananyáa
toico, eyabo rae. A. Mbae pabe tomombu caru omonanyara y mboyerio-
biabo, hañhu ecebo, guiyapape.

D. Mbae reche pangá gayenure tori ndereca mananyáa orebe yae rano rae.
A. Co recobe pipe supá gvaia nandebé gure hajuama; hañhu ibape supá
recha apivey hajuama tori apivey mbae.

D. Mbae eyabope riyage ndereca mbotara qui ibipe ibape y gayeriabe ere
rae. A. Tomboaye abapabe ibipe guara supá oquaraba, oquerey gati-
hape Anjeles y mboaye nabe.

D. Mbae reche pangá exeyerure. Ore rembiu aia nabonyuara emé tui
orebe eyabo rae. A. Nandereca rembiu rama monanyara rama supá
oico, hañ y rano abe, y nene rano abe oico, nande aña rembiu
rama, hañae omé nandebé: aipo reche ore rembiu aia nabonyuara
emé tui orebe yae, supara haba reche, hañ supá nene rani abe yayeru rebo.

D. Mbae eyabope ndereca ore y nanyaipabae upe ere rae.
A. Nande añaipa reheria supá onemoinyáca nandebé: aipo onemoinyáca
hajuayáqui topoi: hañ aña rora qui abe tinandepiciso miyabo.

D. Aipobae exmboycapi, ore reche mequahara upe onemoinyáca: mava
eyaboponyá.

A. Guapichara upe y niro eybae upe supá nini rone; aipo reche aipo hañ.
D. Mbae reche pangá exeyerure, eipomeme añaipaba pipe oreca, eyabo rae.

A. Tinandepocya emé añaipa apocya pipe miyabo aipo hañ.

D. Mbae eyabope Ore picicore peccati mbae pochi qui ere rae. A. Anayga
nande amotasey mbara tata guacu apivey ma; nandereca rembiapo pochi
re rano abe, aipobae mbae pochi ere; y chuyi nandepiciso hajuama, aipo hañ.

Las demas oraciones.

D. Mbae bae nemboc amboae ninaháñce repangá co ore raba yaboyu
rañe. A. Yayerure rano mbae ambo, y oipe yayeru rene; hañ supá tande-
rañe.

ra'isô Mburubicha, nembôi ambuai abe, Santa ³⁹ ~~Sy~~lesia he'e nande
niboeha nahaane.

P. Aracai panyã nandeyara supã upe, Señora Santa Maria marañey.
bãe upe abe nanembôi raene?

R. Iepi nande nembôi haguãma quiyetei, cotexã nande rembiapo
raãma yepi yaxeco axa petenyut amo nande nembôi haguãmame, Ermo-
na abe nande aña, ha'e nanderete recotêbê habari nandepia
quibe caru nanembôene.

P. Mamope quiyetei nande nembôi haguãma supã upe?

R. Mamo pabe supã oico, aypo rehe quiyetei mamô tetisô rupi
nande nembôi haguãma yehupe, nandepia, nande aña, nanderete
abe moquirivinyaruhape; Ermona abe co supã roga nembôi rixu
ete, ypipe abe nande quiryvinyaruhape ycaique porasa nanembôe-
bone, herobia carubo, ha'he'e oyerobiabo, nande aña pipe nande
rete pipe abe ha'ihu etebo, Amen Jesus.

**BOLETINS PUBLICADOS PELA CADEIRA DE ETNOGRAFIA
E LINGUA TUPI-GUARANI**

- Nº 1 — Dos índices de relação determinativa de posse no tupi-guarani — Plínio Ayrosa — 1939.
- Nº 2 — Poemas brasílicos do Pe. Cristóvão Valente, S. J. (Notas e tradução) — Plínio Ayrosa — 1941.
- Nº 3 — Contribuição para o estudo do Teatro Tupi de Anchieta — M. de L. de Paula Martins — 1941.
- Nº 4 — Apontamentos para a Bibliografia da Língua tupi-guarani — Plínio Ayrosa — 1943.
- Nº 5 — Designativos de parentesco e Notas sobre a ocorrência da partícula *tyb*, do tupi-guarani — Carlos Drumond — 1944.
- Nº 6 — Poesias tupis (século XVI) — M. de L. de Paula Martins — 1945.
- Nº 7 — Nota sobre relações verificadas entre o Dicionário Brasileiro e o Vocabulário na Língua Brasileira — M. de L. de Paula Martins — 1945.
- Nº 8 — Considerações sobre a moral religiosa, etc. dos pretos da Africa ocidental portuguesa, por Antonio Gil — Reedição de J. Philipson — 1945.
- Nº 9 — Nota sobre a interpretação sociológica de alguns designativos de parentesco do tupi-guarani — J. Philipson — 1946.
- Nº 10 — Notas sobre os trocanos — Carlos Drumond — 1946.
- Nº 11 — "O parentesco tupi-guarani" — J. Philipson — 1946.
- Nº 12 — Da partícula *haba* do tupi-guarani — Carlos Drumond — 1946.
- Nº 13 — Alguns Apontamentos de Arqueologia e Pré-história — José Anthero Pereira Junior — 1948.
- Nº 14 — Notas sobre algumas traduções do Padre Nosso em tupi-guarani — Carlos Drumond — 1948.
- Nº 15 — Breves apontamentos de arqueologia comparada — José Anthero Pereira Junior — 1949.
- Nº 16 — Les Langues de La Famille Tupi-guarani — Cestmir Loukotka — 1950.
- Nº 17 — Orações e Dialogos da Doutrina Cristã na Lingua Brasileira — Mss. do Séc. XVIII, transcritos e anotados por Plínio Ayrosa — 1950.
- Nº 18 — Nota sobre cerâmica brasileira — Carlos Drumond — 1950.
- Nº 19 — Nomes dos membros do corpo, etc. na lingua brasileira — Mss. do Séc. XVIII — Plínio Ayrosa — 1950.
- Nº 20 — Tabua dos Graus de parentesco em guarani — Tex. de Japuguai, anotado por Carlos Drumond — 1951.
- Nº 21 — Vocabulário português brasílico. Mss. do Séc. XVIII — Plínio Ayrosa — 1951.
- Nº 22 — Caderno ou Doutrina pella Lingua dos Manaos. Mss. do Séc. XVIII — M. de Lourdes Joyce — 1951.
- Nº 23 — Vocabulário na Lingua Brasileira — Mss. de Lisboa — Carlos Drumond — 1951.

★ *Impressora* ★
EMPRESA GRÁFICA DA
"REVISTA DOS TRIBUNAIS" LTDA.
★ São Paulo ★